

UNIVERSITÄT LETTLANDS
FAKULTÄT FÜR GEISTESWISSENSCHAFTEN
ABTEILUNG FÜR GERMANISTIK

**BESONDERHEITEN DER
FILMTITELÜBERSETZUNG AUS DEM
DEUTSCHEN INS RUSSISCHE**

**PECULIARITIES OF FILM TITLE TRANSLATION
FROM GERMAN INTO RUSSIAN**

**FILMU NOSAUKUMU TULKOŠANAS ĪPATNĪBAS
NO VĀCU VALODAS KRIEVU VALODĀ**

BACHELORARBEIT

Verfasser: **Darja Pronina**
Studentenausweis: dp16036
Betreuer: Ass. Prof. Dr. phil.
Tatjana Kuharenoka

RIGA 2019

ANNOTATION

This thesis "Peculiarities of film title translation from German into Russian" is written on the subject of methods and functions of translation of film titles. The introduction describes the relevance of the selected topic, the purpose and objectives of the bachelor's work. The aim of the thesis is to develop the basic principles of the corresponding translation and subsequently to determine the most common methods of title translation. Theoretical significance of the work consists in consideration and study of ways and strategies of proper translation of German films into Russian on the basis of materials of the analysed examples. The structure of the work in accordance with the objectives of the study consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of literature and an application. The paper contains 41 pages of text and 1 application. A total of 47 sources were used to write the thesis.

Keywords: film title, translation, adequacy, basic principles.

ANOTĀCIJA

Šī tēze “Filmu nosaukumu tulkošanas īpatnības no vācu valodas krievu valodā” ir uzrakstīta par kino nosaukumu tulkošanas metodēm un funkcijām. Ievadā aprakstīta izvēlētās tēmas aktualitāte un bakalaura darba mērķis. Tēzes mērķis ir izstrādāt attiecīgā tulkojuma pamatprincipus un pēc tam noteikt izplatītākās nosaukuma tulkošanas metodes. Darba teorētiskā nozīmība izpaužas kā vācu filmu pareizas tulkošanas krievu valodā analīze un izpēte, pamatojoties uz analizēto piemēru materiāliem. Darba struktūru atbilstoši pētījuma mērķiem veido ievads, trīs nodaļas, secinājumi, literatūras saraksts un pielikums. Darbs sastāv no 41 lappuses un 1 pielikuma. Tēzes rakstīšanai tika izmantoti kopumā 47 avoti.

Atslēgvārdi: filmas nosaukums, tulkojums, atbilstība, pamatprincipi.

INHALTSVERZEICHNIS

ANNOTATION / ANOTĀCIJA	
0. EINLEITUNG	
1. THEORETISCHE GRUNDLAGEN DER FILMTITELFORSCHUNG.....	5
1.1. Besonderheiten der Filmtitel.....	7
1.2. Funktionen der Filmtitel	9
1.3. Klassifizierung der Filmtitel	11
1.4. Gleichwertigkeit der Übersetzung	13
1.5. Angemessenheit der Übersetzung.....	15
1.6. Variabilität der Übersetzung.....	16
2. TECHNIKEN ZUR ÜBERSETZUNG VON FILMTITELN	17
2.1. Methoden und Strategien	17
2.2. Anpassung der Filmtitel.....	20
2.3. Indirekte Übersetzung von Filmtiteln.....	20
2.4. Schlussfolgerungen zum theoretischen Teil	22
3. ANALYSE DER ÜBERSETZUNG VON FILMTITELN AUS DEM DEUTSCHEN INS RUSSISCHE	23
3.1. Direkte Übersetzung von deutschen Filmtiteln	23
3.2. Analyse der Filmtitel nach Übersetzungsmethoden	25
3.3. Indirekte Übersetzung von Filmtiteln.....	30
3.4. Übersetzungsversuch der Filmtitel ohne Übersetzung	34
3.5. Schlussfolgerungen zum praktischen Teil	35
FAZIT	37
LITERATURVERZEICHNIS	39
ANHANG	
Dokumentationsblatt / Dokumentārā lapa	

EINLEITUNG

Die Filmindustrie ist einer der am weitesten entwickelten Kunstbereiche unserer Zeit. Jedes Jahr werden weltweit Hunderte von Filmen zum Verleih freigegeben, und ihre Produzenten wollen ihre einzigartige Vision von dem, was um sie herum geschieht, einem breiten Publikum präsentieren, ihre persönlichen Meinungen und Gefühle zu diesem oder jenem sozialen Problem zum Ausdruck bringen und aus den Ergebnissen ihrer Arbeit erheblichen Gewinn ziehen. All dies ist nur möglich, wenn eine ausreichende Anzahl von Personen, die nicht an der Produktion des Films beteiligt waren, ihn später sehen können. Der richtige Name eines Films, der gleichzeitig seine Bedeutung widerspiegelt und die Aufmerksamkeit des Publikums auf sich zieht, spielt in diesem Prozess eine wichtige Rolle. Neben dem Originaltitel wird der Erfolg des Films im internationalen Verleih durch seine erfolgreiche und korrekte Übersetzung in die Sprachen der Länder beeinflusst, in denen der Film in Zukunft vertrieben wird.

Die Auseinandersetzung mit diesem Thema ist relevant, da das Kino seit mehr als 100 Jahren existiert und ein Teil unseres täglichen Lebens bleibt. Die Kinematographie entwickelt sich rasant und es entstehen immer mehr moderne Technologien. Daher wird sich eine große Anzahl von Übersetzern mit der Frage der Übersetzung von Filmtiteln befassen. Die Aufgabe ist es zu versuchen, die Titel so angemessen wie möglich und gleichzeitig aus marketingtechnischer Sicht kompetent zu übersetzen.

Der Schwerpunkt der vorliegenden Arbeit liegt auf der Analyse der Übersetzung deutscher Filmtitel. Heutzutage werden deutsche Filme in viele Sprachen übersetzt und in der ganzen Welt gezeigt. In diesem Zusammenhang gibt es Probleme und Schwierigkeiten bei der Wahrnehmung und dem Verständnis von Informationen durch verschiedene Kulturen, und deshalb bedarf es einer qualitativ hochwertigen Übersetzung nicht nur des Inhalts der Filme selbst (Dialoge, Monologe, Erzählungen), sondern auch ihrer Namen von einer Sprache in die andere, was unmittelbar mit dem Problem der Übertragung des Inhaltes zusammenhängt.

Die Merkmale und Funktionen von Filmtiteln erfordern einen besonderen Ansatz bei der Übersetzung, in Bezug auf Äquivalenz, Angemessenheit, Anpassung, Prägnanz und viele andere Aspekte. Die erste Bekanntschaft des Zuschauers mit einem Film beginnt mit seinem Titel, aus dem sich der Zuschauer seine eigene Vision und seinen ersten Eindruck vom Film macht, und so hängt der weitere Erfolg des Films im Land des Verleihs, der Zuschauersympathie und der Kinokasse auch vom Titel ab. Besondere

Aufmerksamkeit wird den Methoden, Techniken und Strategien der Übersetzung gewidmet, den offiziellen Titeln, unter denen Filme veröffentlicht wurden, und der Analyse der Übersetzung von Filmen, die teilweise oder vollständig transformiert wurden, sowie den Gründen für solche Änderungen.

Die oben genannten Faktoren bestimmen die Relevanz der Suche nach verschiedenen sprachlichen Mitteln zur Lösung von Übersetzungsproblemen bei der Übersetzung des Titels des Films. Diese Lösungen werden die Bedeutungen und Ideen, die ursprünglich in den Originaltitel des Films eingebettet waren, vollständig vermitteln. Sie werden auch die Hauptfunktionen der Filmtitel und ihre Hauptmerkmale nach der Übersetzung von einer Sprache in eine andere übernehmen. Die Funktionen von Filmtiteln werden potenziellen Zuschauern vermittelt, ebenso wie Ideen und Bedeutungen, eventuell vorhandene Subtexte, die ursprünglich im ursprünglichen Filmtitel präsentiert wurden.

Der Gegenstand der Recherche sind die Namen von bedeutender deutscher Filmen, die im Zeitraum von 1990 bis 2018 veröffentlicht wurden, und deren offizielle Übersetzung ins Russische.

Das Ziel der Arbeit ist es, die Grundprinzipien einer angemessenen Übersetzung zu erarbeiten und anschließend die häufigsten Methoden der Titelübersetzung zu identifizieren.

Ausgehend von dem Ziel der Bachelorarbeit beteht die Struktur aus einer Einführung, drei Kapiteln, einer Zusammenfassung einem Anhang und einem Literaturverzeichnis.

Außerdem ist die Arbeit in zwei Teile gegliedert.

Die Arbeitsschritte in dem theoretischen Teil sind :

1. Die Untersuchung der theoretischen Grundlagen der Filmtitelforschung;
2. Betrachten die Probleme der Gleichwertigkeit und Angemessenheit der Übersetzung als eine Kategorie der Qualitätsbewertung der Übersetzung;
3. Identifizieren die Methoden, Techniken und Strategien, mit denen Filme übersetzt werden;

Der praktische Teil besteht aus folgenden Arbeitsschritten :

4. Erstellen eine bestimmte Liste deutscher Filmtitel;
5. Finden die Übersetzung in die russische Sprache;
6. Analysieren die Übersetzungen von deutschen Filmtiteln nach den Methoden und Eigenschaften ihrer Übersetzung;
7. Übersetzen die Filmtitel, für die es keine Übersetzung ins Russische gab.

Grundlage der vorliegenden Arbeit sind die Titeln deutscher Filme verschiedener Genres, die im Zeitraum von 1990 bis 2018 erschienen sind. Die Auswahl basierte auf den bedeutendsten deutschen Filmen, die nach der Wiedervereinigung Deutschlands entstanden sind. Die Gesamtmenge des Forschungsmaterials beträgt 165 Filme und deren offizielle Übersetzung ins Russische, die sowohl während der Filmverleihung als auch im Fernsehen verwendet werden.

1. THEORETISCHE GRUNDLAGEN DER FILMTITELFORSCHUNG

In diesem Kapitel werden die Eigenschaften von Filmtiteln, ihre Klassifizierung und Struktur untersucht. Sowie die Hauptmethoden und -mittel zur Übersetzung von Filmen und verschiedene Arten von Adaptionen.

Was ist ein Titel? Jeder Forscher definiert diesen Begriff auf seine eigene Weise. Zum Beispiel sagt A. S. Krzhizhanovsky in seiner Arbeit, dass der Titel ein Buch ist, das auf den Umfang von zwei oder drei Wörtern heruntergezogen wurde. (Кржижановский, 1931: 3) Das heißt, der Titel, in der einen oder anderen Form, ist lakonisch, versteckt und vermittelt den Inhalt des Werkes in dieser Form. L.I. Sapogova wiederum definiert den Begriff als eines der Strukturelemente des Textes und ein Mittel der Gliederung, das in lakonischer Form die Grundidee eines integralen Textes oder Teile davon widerspiegelt. (Сапогова, 2013: 32) Andererseits schreibt A.V. Lamzina, dass der Titel das ist, was das Verständnis des folgenden Textes ausmacht und der erste Schritt zu seiner Interpretation ist. (Введение в литературоведение, 1999: 97) So kann argumentiert werden, dass der Titel das sogenannte Konzentrat der Hauptidee des Textes oder seiner ideologischen Ausrichtung ist.

In der modernen Literaturtheorie entstand das Interesse an Elementen, die nicht ganz zum Text des literarischen Werkes gehören, aber dennoch ein Ganzes bilden - nachdem 1987 das Werk des berühmten französischen Forschers Gerard Genette mit dem Titel "Paratexte" veröffentlicht wurde. Laut Genette stellt der Paratext die Elemente dar, die an der Schwelle des Textes liegen und die die Wahrnehmung des Textes (und damit seine Interpretation) durch den Leser in gewisser Weise in die richtige Richtung vorbereiten und lenken sollen. Der Paratext ist das, was einen Text zu einem Buch macht und als solches kann es den Lesern angeboten werden. „Dabei handelt es sich weniger um eine Schranke oder eine undurchlässige Grenze als um eine Schwelle...“ (Genette, 1989: 10).

Einige Forscher versuchen, das Konzept von Paratext in verwandte Kunstbereiche zu übertragen, nicht nur in die literarische Analyse. So stellen zeitgenössische Filmexperte fest, dass Paratexte die Wahrnehmung von Filmen beeinflussen können, was ein semantisches Assoziationsfeld eröffnet, das nicht die Absicht des Regisseurs war. Ein berühmtes Beispiel aus der Geschichte des Kinos ist der Film "The Rocky Horror Picture Show". Der war als unschuldige Parodie auf Science-Fiction-Filme der fünfziger Jahre gedacht. Der Film, der in 1975 veröffentlicht wurde, hatte nur einen geringen Erfolg. Im

Laufe der Zeit erwarb der Film jedoch unerwartet, auch für seine Schöpfer, den Status eines "Kultfilms" und führte zur Entstehung eines ganzen Genres von sogenannten "Mitternachtsfilmen". Da eines der New Yorker Kinos jede Woche ein bestimmtes Publikum hatte, um es zu sehen. Nach Ansicht der Kritiker zeigt dieses Beispiel, wie instabil die Bedeutung eines Textes sein kann, wenn sich seine Grenzen verschieben. Und die Paratexte, die eine Mittelstufe zwischen dem Text und der Außenwelt darstellen, schaffen eine Art "Kommunikationsvertrag" zwischen dem Zuschauer und dem Text. Aus Sicht der Forscher spielt daher der Beginn der Filmgeschichte eine so wichtige Rolle, die in ihrer Funktion dem Paratext in einem literarischen Werk ähnelt. (Elsaesser, Hagener, 2009: 42)

Der Name des Werks hat die stärkste Position im Text. In unserem Fall ist es der Titel des Films. Der Begriff, der in der russischsprachigen wissenschaftlichen Literatur verwendet wird, um sich auf das Objekt "*фильмоним*" (auf Deutsch übersetzt - Filmtitel) zu beziehen, wurde in der russischen Arbeit zum Thema Übersetzung von Filmtiteln vorgeschlagen, deren Autor Knysh E.V. ist.

Der Filmtitel ähnelt dem Titel des literarischen Textes sowohl in Bezug auf seine Eigenheiten als auch auf seine Funktionen. Laut L.Cherkassky formuliert der Titel das Thema, die philosophische oder soziale Idee, dient als Signal der emotionalen Stimmung, gibt einen Ort und eine Handlung an, zeigt das wesentlichste Detail der zukünftigen Erzählung.

Der Titel des Films kann mit dem Titel eines Kunstwerks verglichen werden. Die Wahrnehmung des Titels hängt mit seinem Status, seiner funktionalen Spezifität, der Definition seines Inhalts, seiner Grundidee sowie mit Problemen des Verständnisses und der Interpretation als dem wichtigsten Verbindungselement der gesamten Informationsstruktur des Films zusammen. Nach der Definition von I.V. Arnold hat der Titel die stärkste Position im Text.

Der Filmtitel steht im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit des potenziellen Zuschauers, die Informationen hinterlassen einen besonders lebendigen Eindruck und werden gut in Erinnerung behalten, weil die Vorstellungskraft des potenziellen Zuschauers von Anfang an nicht mit Informationen über den Film belastet wird und bereit ist, das vom Autor vorgeschlagene Konzept, die Realität und das Thema anzunehmen. (Подымова, 2004: 8-9)

Filmtitel sind eine Kategorie, die eine Werbefunktion und eine Wirkungsfunktion beinhaltet. Sie zeichnen sich durch eine äußerst lakonische Struktur aus und enthalten Merkmale, die für Titel als eigenständige Spracheinheiten charakteristisch sind. (Подымова, 2004: 77-81)

Ein Spielfilm ist nicht nur ein kulturelles Phänomen, das die sozio-kulturellen Prioritäten der Gesellschaft widerspiegelt, sondern auch eine Möglichkeit, sich ein Bild von der Welt zu machen, sowohl von einem Individuum als auch von einer sprachlich-kulturellen Gesellschaft als Ganzes. Oft sind es Filme, die die Hauptquelle und gleichzeitig die Mittel sind, um das Bild einer "fremden" Kultur zu schaffen. Das markante Beispiel sind amerikanische Filme, die dazu dienen, dem Publikum ein Bild von dem amerikanischen Lebensstil, Traditionen, Kultur und Wertesystem zu vermitteln. (Милевич, 2007: 65-71)

1.1. Besonderheiten der Filmtitel

Die Hauptmerkmale der Filmtitel haben eine besondere lakonische Form und einen symbolischen Charakter. Strukturell sind Filmtitel kurze Namen, meist in Form von Nomen im Nominativ oder von Wortkombinationen. Man kann auch Filmtitel finden, die strukturell ein einfacher eingliedriger Satz sind. Filmtitel sind eine spezielle Kategorie den Eigennamen. Die sind aufgrund ihres Zwecks, Aufmerksamkeit zu erregen, oft stilistisch expressiv gefärbt, einprägsam, aufmerksamkeitsstark und helfen, die Wahrnehmung des Films zu fördern. (Коробова, 1994: 43)

Filmtiteln haben ähnliche Merkmale, Attribute und Kategorien wie die Namen von Kunstwerken. Das heißt, sie haben auch spezifische grammatikalische und funktional-semantische Merkmale. Die syntaktische Struktur der Filmtitel spiegelt allgemeine syntaktische Tendenzen wider, deren Struktur einfachen Einkomponentensätzen entspricht.

Nominative Sätze können dargestellt werden als:

1. Ergänzung: "Das Mädchen mit den Schwefelhölzern" - "*Девочка со свечками*"; "Die Geschichte vom weinenden Kamel" - "*Слёзы верблюдицы*"; "Das Wunder von Bern" - "*Чудо Берна*".
2. Bestimmung: "Freche Mädchen" - "*Дерзкие девочки*"; "Das weiße Band" - "*Белая лента*", "Das grosse Comeback" - "*Большое возвращение*".

3. Umstand: "Mein Freund aus Faro" - *"Мой друг из Фаро"*; "Aus dem Nichts" - *"На пределе"*; "Das Wetter in geschlossenen Räumen" - *"Погода в закрытых пространствах"*.

Die Satzgrundbestandteile in den nominativen Sätzen meistens sind:

1. Substantive (einschließlich Appellative und Eigennamen) : "Der Rote Baron" - *"Красный барон"*; "Das System" - *"Система"*; "Die Wand" - *"Стена"* .

2. Zahlwörter, Zahlwörter + Substantive: "12 Jahre" - *"12 лет"*; "Fünf Freunde" - *"Пятеро друзей"*; "3 Türken & ein Baby" - *"3 турка и 1 младенец"* .

Massenhaft ist auch die Gruppe von Filmtiteln, zu denen Konstruktionen gehören, die aus zwei Nominativen bestehen, die durch Nebenordnung verbunden sind: "Wickie und die starken Männer" - *"Вики, маленький викинг"*; "Die Wilden Hühner und das Leben" - *"Дикие курочки и жизнь"*; "Keinohrhasse und Zweiohrküken" - *"Безухий заяц и двуухий цыпленок"* .

Es kann eine Gruppe von Filmtiteln unterschieden werden, die eingliedrige Sätze sind, in denen das Verb das Hauptglied ist: "Fahr zur Hölle" - *"Иди к черту"*; "Vergiss dein Ende" - *"Забывай до конца"*; "Vergiss Amerika" - *"Забывать Америку"*; "Go Trabi Go" - *"Вперед, Траби!"* .

Man kann auch eine Gruppe von Filmtiteln mit einer Struktur definieren, die einem zweigliedrigen Satz entspricht. Da eines der Hauptmerkmale von Filmtiteln die Kürze ist, ist die Gruppe, die solche Filmtitel beinhaltet, nicht zahlreich: "Vincent will Meer" - *"Винсент хочет к морю"*; "Cindy liebt mich nicht" - *"Синди не любит меня"*; "Die Wälder sind noch grün" - *"Леса все еще зеленые"* .

In der Untersuchung von Filmtiteln lassen sich einige Trends, Strukturen und Formen feststellen. Durch sehr ähnliche Form und den damit teilweise vertrauten und beliebten Titel erhält der Film automatisch eine positive Bewertung für den Zuschauer (Козлов, 2008: 143 - 144), dies gilt für verwandte Filme. Die Übersetzung von Filmtiteln ist somit ein umfangreiches Material zur Recherche, zum Vergleich und zur Analyse neuer, manchmal temporärer Übersetzungsstrukturen und Trends im Hinblick auf Anpassungsstrategien der Übersetzung.

In den letzten Jahren hat es eine Tendenz zur häufigen Verwendung von Filmtiteln gegeben, die aus einem einfachen Bedeutungswort oder einer Wortkombination, manchmal im eigenen Namen, und einem Satz bestehen, der den Inhalt des Films kurz beschreibt. Solche Strukturen bestehen in der Regel aus einfachen Einzelsätzen.

Es gibt auch eine Struktur, die aus einer Gruppe von Sätzen oder komplexen konjunktionslosen Sätzen mit dem Doppelpunkt besteht, wobei der zweite Teil in der Regel groß geschrieben wird. Eine solche spezielle Struktur ist in der Regel typisch für Fortsetzungen von Originalfilmen sowie für ganze Filmgruppen mit der gleichen Geschichte oder Figur, wie Franchise und Saga. Es gibt auch Fälle, in denen diese Struktur auch bei Originalfilmen der Fall ist.

Einige Beispiele dazu: “Der Goldene Nazivampir von Absam – 2: Das Geheimnis von Schloß Kottlit” - “*Золотой нацист - вампир абзамский - 2: Тайна замка Коттлиц*”; “Max Schmeling: Eine deutsche Legende” - “*Макс Шмелинг: Боец Рейха*”; “Hexe Lilli: Die Reise nach Mandolan” - “*Лили - настоящая ведьма: Путешествие в Мандолан*”.

1.2. Funktionen der Filmtitel

In der vorliegenden Arbeit, basierend auf den Forschungsarbeiten von Wissenschaftlern, lassen sich fünf Hauptfunktionen von Filmtiteln identifizieren: nominative, informative, werbliche, prognostische und pragmatische Funktionen.

Nominative Funktion ist mit anderen Wörter die Nennfunktion. Da ein Filmtitel der eigentliche Name eines Films ist, übernimmt er eine nominative Funktion. Die nominative Funktion des Filmtitels gilt als Ausgangsfunktion, da der Filmtitel die erste Stufe der Einarbeitung des Zuschauers in den Film ist. Die Implementierung dieser Funktion ist nicht mit unterschiedlichen Strukturen und syntaktischen Modellen verbunden, was auf die Allgemeingültigkeit dieser Funktion hinweist.(Пешкова, 2011: 147-150)

Die wichtigste Funktion der Filmtitel ist die informative, denn der Hauptzweck des Films ist es, die Bedeutung des Films zu vermitteln, um den Zuschauer auf das vorzubereiten, was er auf der Leinwand sieht, noch bevor er den Film anschaut. Auf der Suche nach dem Notwendigen oder Interessanten für den Zuschauer wird er zunächst auf den Titel (Лютая, 2008: 28) achten. Unter der informativen Funktion versteht man die Fähigkeit eines Filmtitels, grundlegende Informationen zu vermitteln. Es ist diese Funktion, die als dominierend angesehen werden kann, da sie als grundlegendes Kriterium für die Erstellung eines Filmtitels gilt.

Das hohe Tempo des Lebens und die große Zahl der jährlich erscheinenden Filme sowie der ständige Mangel an Freizeit im Leben des modernen Menschen führen zur Selektivität vor dem Betrachten des Films. Die Werbefunktion ist definiert als die Fähigkeit eines Filmtitels, durch den Einsatz von stilistischen Techniken und Figuren, semantischen Merkmalen und expressiven semantischen Mitteln zum interessantesten und faszinierendsten zu werden. Dadurch wird der Erfolg des Films im Verleih sichergestellt, indem mehr potenzielle Zuschauer für ihn gewonnen werden. Die Werbefunktion ist dafür verantwortlich, eine bestimmte Wahrnehmung unter den Zuschauern zu bilden, Aufmerksamkeit zu erregen und das Erwartungsgefühl zu erhöhen. (Арнольд, 2002: 7)

Die prognostische Funktion wird von Wissenschaftlern wie E.V. Knysh, A.V. Surtaeva, L. Cherkassky als eine der Hauptfunktionen von Filmtiteln bezeichnet. Die prognostische Funktion erfolgt durch Genre- und semantische Anpassung, d.h. durch Hinzufügen assoziativer Wörter, die den Filmtitel mit dem Genre und der Handlung des Films verbinden. Die Assoziationen des Filmtitels sollten in den Inhalten relativ klar sein und in der Form leicht zu merken.

Die prognostische Funktion beinhaltet den Prozess der Antizipation, d.h. einen komplexen Denkmechanismus, der den Inhalt eines Films durch seinen Namen voraussieht.

Der Zuschauer, bewusst und unbewusst, prognostiziert, formuliert und baut in seiner Phantasie die im Titel des Films verborgene Bedeutung auf. Im Zuge der Antizipation verlässt sich der Zuschauer auf individuelle Erfahrung, Lexikon und allgemeines Hintergrundwissen. (Нелюбин, 2003: 21, 28-29)

Pragmatische Funktion könnte auch Einwirkungsfunktion genannt werden. Der Name des Films prägt die Wahrnehmung des Zuschauers und verursacht in der Regel Neugier, Verwirrung, Überraschung, Entrüstung und Enttäuschung. Pragmatische Funktion ist also die Verwendung von Sprache für intellektuelle, emotionale oder willentliche Einflüsse auf den potenziellen Zuschauer. (Жеребило, 2010: 273)

Nahe der prognostischen Funktion liegt die assoziative Funktion, die erstmals in der Dissertation von A.V. Surtaeva identifiziert wurde, die darin besteht, eine gewisse Anzahl von Assoziationen im Kopf des Lesers zu erzeugen, die durch den Titel im Mikrokontext verursacht werden und die weitere Wahrnehmung des Textes durch den Leser beeinflussen.

“Durch den Titel wird eine Interrelation zwischen zwei Texten geschaffen: der eine Text (der "Titel") bezeichnet einen zweiten Text (den "Text"). Ein Titel kann nur verstanden werden als "Titel von..."; ein Titel kann nicht für sich bestimmt werden.” (Wulff, 1985)

Zuerst nimmt der Zuschauer den Titel als den Namen des Films wahr, d.h. in seiner nominalen, informativen und prognostischen Funktionen. Beim Anschauen des Films wird die Bedeutung des Titels um eine zusätzliche Bedeutung erweitert. Allmählich wird die symbolische und metaphorische Bedeutung des Titels deutlich. Am Ende des Films wird die Bedeutung des Titels so weit wie möglich realisiert.

Die Beziehung zwischen dem Titel und dem internen Kontext eines Films zu finden, kann in einigen Fällen schwierig sein. Manchmal wird so eine offensichtliche Tatsache, wie die Verbindung zwischen dem Inhalt und dem Namen zu einem Problem für den Übersetzer. Denn in der Filmindustrie erscheint der Name oft ein paar Jahre früher als der Film selbst, und die Werbekampagne beginnt ein halbes Jahr vor der Premiere eines noch nicht erschienenen Films. Und wenn es sich nicht um einen Film über eine bekannte Figur oder die Fortsetzung einer Filmreihe handelt, ist es schwierig, den Titel des Films so zu übersetzen, dass er nicht im Widerspruch zum inneren Kontext steht.

1.3. Klassifizierung der Filmtitel

Die Klassifizierung der Filmtitel erfolgt nach dem semantischen Kriterium, nach den wesentlichen Bestandteilen der künstlerischen Welt - der Sprachpersönlichkeit -, die, laut V.A. Kuharenko zu den universellen Textkategorien gehören, weil ihre Präsenz in jedem Werk zwingend vorgeschrieben ist.

Die Arbeit wird auf der von L.G. Babenko vorgeschlagenen Klassifizierung basieren. Die vorgeschlagene Version wurde für die Klassifizierung von Titeln von Spielwerken erstellt, aber unter Berücksichtigung der Gemeinsamkeiten von Funktionen und Merkmalen von Titeln der Spielwerke und Filmtitel kann die vorgeschlagene Version für die Klassifizierung von Titeln der Filme verwendet werden. L.G. Babenko hat die Filmtitel in die folgenden fünf Kategorien unterteilt: 1) der Mensch 2) die Zeit, 3) der Raum, 4) das Ereignis, 5) die Objekte. (Бабенко, 2000: 159-182)

Die Klassifizierung von Y.N. Podymova kann ebenfalls berücksichtigt werden. In der Forschungsarbeit schlägt Y. N. Podymova vor, die Filmtitel nach semantischen Parametern zu klassifizieren. Nach der Klassifikation von Podymova können alle

Filmtitel in vier Gruppen eingeteilt werden: 1) das Objekt, 2) der Ort der Ereignisse, 3) die Zeit der Ereignisse und 4) Filmtitel mit mehreren semantischen Komponenten. (Подымова, 2006: 48)

Wenn man die von L.G. Babenko und Y.N. Podymova vorgeschlagenen Klassifizierungen analysiert, ist es offensichtlich, dass die dominierenden Klassifizierungen als Gruppen von Filmtiteln betrachtet werden können, die den Objekt-Mensch, Ort-Raum und Zeit-Ereignis angeben.

Kategorien wie "Mensch", "Zeit" und "Raum" wurden als dominierend identifiziert, da diese drei Kategorien die Grundlage der Handlung und der filmischen Darstellung sind.

Die weitere Untersuchung von Filmtitel wird vorwiegend von der Klassifizierung von L.G. Babenko ausgehen. Eine sechste Klassifizierung wird ebenfalls hinzugefügt, in der Filmtitel, die mehrere Arten von Klassifizierungen gleichzeitig kombinieren, berücksichtigt werden.

1. "Der Mensch (Objekt)". Filmtitel, die auf die Hauptfigur oder eine Gruppe von Hauptfiguren im Film hinweisen.

Beispiele: "Die Fremde" - "*Чужая*", "Der Chinese" - "*Китаец*".

2. "Die Zeit". Filmtitel, die die Zeit der Ereignisse anzeigen. Dies können Tageszeit, Wochentage, Monate, Jahr, Zeitraum sein. Der Zeitpunkt der Handlung kann auch das Datum des historischen Ereignisses oder den Namen der historischen Person anzeigen, der uns mit einem bestimmten Zeitraum verbindet.

Beispiele: "Tag 26" - "*День двадцать шестой*", "Deutschland im Jahre null" - "*Германия, год нулевой*", "Liebe to Go - Die längste Woche meines Lebens" - "*Самая длинная неделя*".

3. "Der Raum". Filmtitel, die den Ort von wichtigen Ereignissen wiedergeben.

Beispiele: "Rosenstraße" - "*Розенштрассе*", "Die Monster Uni" - "*Университет монстров*", "Almanya – Willkommen in Deutschland" - "*Алмания - Добро пожаловать в Германию*", "Die Höhle des gelben Hundes" - "*Пещера желтого пса*".

4. "Ereignis". Filmtitel, die auf das Ereignis verweisen, das im Film vorkommt oder die Grundlage der Handlung bildet.

Beispiele: "Er ist wieder da" - "*Он снова здесь*", "Kein Ort ohne dich" - "*Дальняя дорога*", "Die Auferstehung" - "*Воскрешение*".

5. "Objekte". Filmtitel, die ein symbolisches Objekt bezeichnen, das im Film erscheint, der zu einem Symbol geworden ist, um das herum der Film aufgebaut oder gebunden werden kann.

Beispiele: "Cloud Atlas" - "*Облачный атлас*", "Lichter" - "*Дальний свет*", "Black Box BRD" - "*Чёрный ящик ФРГ*", "Der goldene Handschuh" - "*Золотая перчатка*".

6. Eine gemischte Gruppe von Filmtiteln. Die kombiniert in der Regel nicht mehr als zwei Klassifizierungen der fünf oben beschriebenen Kategorien. Solche Filme haben oft eine Struktur aus einem einfachen zweigliedrigen Satz, der die im Film enthaltene Grundidee kurz wiedergibt.

Beispiele: "Sophie Scholl - Die letzten Tage" - "*Последние дни Софии Шолль*", "Schultze gets the blues" - "*Шульце играет блюз*", "Mann tut was Mann kann" - "*Что творят немецкие мужчины*", "Vincent will Meer" - "*Винсент хочет к морю*", "Das weiße Band – Eine deutsche Kindergeschichte" - "*Белая лента*".

Gleichwertigkeit und Angemessenheit sind zentrale Kategorien in der allgemeinen Übersetzungstheorie. Beim Übersetzen hat der Übersetzer eine Reihe von Aufgaben zu erfüllen: den vollständigen und genauen Inhalt des Originals mit anderen Sprachmitteln zu vermitteln; die stilistischen und expressiven Merkmale des Originals zu erhalten; den Vergleich der beiden Sprachstrukturen im Übersetzungsprozess zu analysieren.

Auch wenn die Fragen der Angemessenheit und Gleichwertigkeit in der Übersetzungstheorie gründlich untersucht wurden, gibt es bis jetzt aber immer noch keine einheitliche Definition. Quine glaubt, dass es „keine objektive Übersetzung als die einzig richtige gibt. Es gibt keinen objektiven Standard für eine korrekte Übersetzung. Es gibt nichts, wonach man sich sehnen könnte!“ (Quine, 1960: 37)

1.4. Gleichwertigkeit der Übersetzung

Die Gleichwertigkeit ist im Vergleich zur Angemessenheit eine spezifischere und engere Kategorie, die in der Regel eine ausreichende Übereinstimmung zweier Texte bedeutet. Aufgrund der fehlenden Identität wurde für die Beziehung zwischen dem Inhalt des Originals und dem Inhalt der Übersetzung ein Begriff "Gleichwertigkeit" eingeführt, der die Gemeinsamkeit des Inhalts, d.h. die semantische Nähe des Originals und der Übersetzung bezeichnet. (Казакова, 2006: 67)

Die Theorie der Gleichwertigkeitsniveaus ist heute die häufigste. Während des Übersetzungsprozesses werden die Gleichwertigkeitsbeziehungen zwischen den entsprechenden Ebenen des Originals und der Übersetzung hergestellt. Einheiten von Original und Übersetzung können auf allen vorhandenen Ebenen oder nur auf einigen von ihnen gleichwertig sein. Der Endzweck einer Übersetzung besteht nach Ansicht des Kommissarov darin, auf jeder Ebene einen maximalen Grad an Gleichwertigkeit festzulegen. (Комиссаров, 1990: 51)

E.A. Nida kam bei der Untersuchung der Gleichwertigkeit zu dem Schluss, dass es nicht möglich ist, die Grundsätze der Übereinstimmung bei der Übersetzung zu berücksichtigen, ohne anzuerkennen, dass es viele verschiedene Arten von Übersetzungen gibt. Es gibt zwei Haupttypen der Gleichwertigkeit: formale und dynamische.

Dynamische Gleichwertigkeit orientiert sich auf die Reaktion des Empfängers und versucht, die gleiche Wirkung auf den Leser der Übersetzung zu gewährleisten. Dabei werden Wortschatz und Grammatik so weit angepasst, dass die Übersetzung so klingt, wie der Autor sie in einer anderen Sprache geschrieben hätte. Die formale Gleichwertigkeit ist "originalorientiert" und zielt darauf ab, einen direkten Vergleich verschiedener Sprachtexte zu ermöglichen. Diese Gleichwertigkeit wird erreicht, wenn während der Übersetzung Sprachteile erhalten bleiben, keine Neupositionierung der Mitglieder des ursprünglichen Vorschlags gibt, die Interpunktion erhalten bleibt und die Absätze sind gleich unterteilt.

Die formale äquivalente Übersetzung kann nicht natürlich sein, und die räumliche Nähe wird in erster Linie durch die Gleichheit der Reaktion des Empfängers bestimmt, die nur bei dynamischer Gleichwertigkeit gegeben ist. (Nida, 1964: 9)

L.S. Barkhudarov betrachtete den Begriff "gleichwertig" im Sinne von "die gleiche Information tragen" d.h. mit dem gleichen semantischen Inhalt, obwohl sich die Ausdrucksmöglichkeiten dieses Inhalts unterscheiden. (Бархударов, 1975: 189)

Alle Übersetzungen desselben Textes werden unter dem Gesichtspunkt einer mehr oder weniger großen Annäherung an das Ideal betrachtet. Das Problem bei äquivalenten Übersetzungen ist, dass dies nicht möglich ist. Übersetzungen desselben Textes können und sind oft grundlegend unterschiedlich. Eine gleichwertige Übersetzung ist im Wesentlichen unerreichbar, da es unmöglich ist, das Vokabular und die Struktur des Originals im Übersetzungsprozess zu verbinden und auch wegen des Fehlens von direkten logischen Verbindungen. In diesem Fall führt der Versuch die gleichwertigste Übersetzung zu machen zu der Übersetzung, die unnatürlich wirkt.

Für die vorliegende Untersuchung scheint die Konzeption von V.N. Komissarov besonders ausschlaggebend zu sein. Seiner Meinung nach, ist Gleichwertigkeit die größtmögliche sprachliche Nähe des Übersetzungstextes zum Text des Originals. (Комиссаров, 2000: 152-153)

1.5. Angemessenheit der Übersetzung

Der Begriff der angemessenen Übersetzung ist breiter als der der gleichwertigen Übersetzung. Die Gleichwertigkeit ist eine engere Kategorie. M.M. Mikhailov hob die angemessene Übersetzung als Zwischenglied zwischen wörtlicher und freier Übersetzung hervor (Михайлов, 1990: 42) Riker schreibt über eine angemessene Übersetzung, dass es "kein absolutes Kriterium für eine gute Übersetzung gibt". (Рикер, 1998)

Y.V. Vannikov hebt die semantisch-stilistische Angemessenheit hervor, die durch die Beurteilung der semantischen und stilistischen Gleichwertigkeit der Spracheinheiten, aus denen sich der Übersetzungstext und der Ausgangstext zusammensetzen, und die funktional-pragmatische Angemessenheit, die sich aus der Beurteilung des Verhältnisses des Übersetzungstextes zur kommunikativen Absicht des Absenders der Botschaft ergibt, die im Ausgangstext umgesetzt wird. (ВАННИКОВ, 1988: 34-37)

Angemessenheit ist ein Kompromiss, den der Übersetzer eingeht, indem er die Gleichwertigkeit mit der Hauptaufgabe opfert. Mit anderen Worten, die Angemessenheit trägt eher einen optimalen als einen maximalen Charakter, d.h. die Übersetzung sollte bestimmten Bedingungen und Aufgaben optimal entsprechen. (Швейцер, 1988: 95-96)

Die klassische Definition von angemessener Übersetzung ist, dass semantisch und pragmatisch gleichwertige Übersetzungen als angemessen angesehen werden. Der Begriff der künstlerischen Angemessenheit sollte auch die Angemessenheit der Beziehungen zwischen dem Original und der poetischen Tradition seiner Sprache umfassen und Übersetzung, angesichts der Traditionen der Sprache. Daher ist eine angemessene Übersetzung breiter als eine gleichwertige Übersetzung.

1.6. Variabilität der Übersetzung

Der Grund für mehrere Varianten der Übersetzung desselben Textes ist, dass der Übersetzer den Originaltext verschieden versteht. Jedes Verständnis ist eine der möglichen Interpretationen des Textes auf der Grundlage externer Faktoren, also kann es keine einzige korrekte Übersetzung geben. Das bedeutet, dass es mehrere korrekte Übersetzungen gleichzeitig geben kann, wonach es erklärt ist, wenn viele Varianten der Textübersetzung vorhanden sind.

Variabilität im weitesten Sinne bedeutet Veränderung oder Modifikation. Im engeren Sinne wird Variabilität definiert als “ein Merkmal der Existenz- und Funktionsweise von Spracheinheiten im Gleichklang”. (СОЛНЦЕВ, 1984: 31-32)

Y.V. Vannikov ist der Ansicht, dass alle Arten von Übersetzungen, unabhängig vom Niveau der Ähnlichkeit des Ausgangstextes mit dem Übersetzungstext, durch die Kommunikation von zwei Sprachen vereint sind, so dass die Hauptaufgabe darin besteht, die funktionalen Dominanten des Ausgangstextes in der Übersetzung zu erhalten.

2. TECHNIKEN ZUR ÜBERSETZUNG VON FILMTITELN

Bei der Übersetzung von Filmtiteln ins Russische ist es wichtig, die informative Funktion der Filmtitel zu behalten, damit der Zuschauer die Grundidee verstehen kann. Bei der Übersetzung von Filmtiteln sind Anpassungsstrategien weit verbreitet, die auf der Forschung von A.V. Antropova basieren. Es ist möglich, Schwierigkeiten bei der Übersetzung von Filmtiteln im Zusammenhang mit Unterschieden zwischen Sprachen, sozialem Bewusstsein, lexikalischer Kompatibilität, Gleichwertigkeit, Verbindung von Sprache und Denken, Verbindung zu Gesellschaft und Kultur und Genre- und Stilmerkmalen zu identifizieren. (Антропова, 2008: 10)

2.1. Methoden und Strategien

Traditionell werden Transliterations- und Transkriptionstechniken für die Übersetzung von äquivalenzlosen Einheiten verwendet. Bei der Transliteration mittels der zu übersetzenden Sprache wird die grafische Form eines fremdsprachigen Wortes übertragen, und bei der Transkription - seine Klangform. Mit diesen Methoden werden die Namen von eigenen und geografischen Namen sowie die Namen von verschiedenen Unternehmen, Firmen, Zeitungen und Zeitschriften übertragen. Diese Methode wird selten verwendet, um Filmtitel zu übersetzen.

Die Lehnübersetzung ist eine Übersetzungsmethode, bei der die lexikalische Einheit einer Fremdsprache mittels der Empfangssprache unter Beibehaltung der morphologischen Struktur reproduziert wird. Bei der Lehnübersetzung werden die Bestandteile des geliehenen Wortes oder Satzes separat übersetzt und entsprechend der Muster des Fremdwortes oder Satzes kombiniert. (Комиссаров, 2002: 147)

Einige Beispiele für Filmtitel, die mit diesen Methoden übersetzt wurden: "Schtonk!" - "*Штонк!*", "Toni Erdmann" - "*Тони Эрлма*", "Yella" - "*Йелла*".

Im Hinblick auf die deutsche Sprache, die durch zusammengesetzte Wörter gekennzeichnet ist, ist es üblich, die ursprüngliche lexikalische Einheit in Teile zu zerlegen und dann ihre Entsprechungen in der Übersetzungssprache anzugeben. Zum Beispiel: "Endzeit" - "*Конец времен*", "Doktorspiele" - "*Игра в доктора*", "Westwind" - "*Западный ветер*", "Phantomschmerz" - "*Фантомная боль*".

Die Praxis der Transliteration beinhaltet den Einsatz der Transliteration und Transkription von Filmtiteln bei der Übertragung von fremdsprachigen Realitäten, die für das Verstehen erklärt sein müssen. Es gibt aber auch Fälle, in denen die Verwendung von Transliteration und Transkription zu einem Missbrauch dieser Technik wird. Zum Beispiel: "Kaiserschmarrn" - "*Кайзершмаррн*".

Derzeit ist der Gebrauch von Transliterations- und Transkriptionstechniken bei der Übersetzung von Filmtiteln nicht üblich. Dies wird dadurch begründet, dass die Übertragung eines Klang- oder Buchstabenbildes einer fremdsprachigen lexikalischen Einheit deren Bedeutung nicht offenbart und solche Wörter für den Empfänger, der die Fremdsprache nicht kennt unklar bleiben.

Jedes Jahr erscheinen jedoch Filme, die Sprach- und Kulturkenntnis erfordern, um die Bedeutung ihrer Titel zu verstehen. Einige Beispiele von englischsprachigen Filmtiteln: "Backstorm" - "*Бэкстром*", "Warkraft" - "*Варкрафт*", "Epic" - "*Эпик*", "The Challenger" - "*Челленджер*".

Die beschreibende (erklärende) Übersetzung erfolgt durch Hinzufügen, auch wenn solche Übersetzung die Bedeutung des ursprünglichen äquivalentlosen Lexikons offenbart, ist die manchmal nicht in der Lage, eine lakonische Funktion des Filmtitels auszuführen.

Diese Methode wird verwendet, wenn ein Filmtitel Elemente einer fremdsprachigen Kultur repräsentiert, die vom russischsprachigen Publikum nicht verstanden werden können, oder ein Eigenname, der nicht immer ein brauchbarer Filmtitel ist. In beiden Fällen ist die häufigste Methode, einige charakterisierende Details hinzuzufügen. Da eines der Hauptmerkmale von Filmtiteln die Bündigkeit ist, wird diese Methode nicht oft verwendet.

Eine Hinzufügung ist eine Erweiterung des ursprünglichen Filmtitels, verbunden mit der Notwendigkeit, lexikalische Elemente hinzuzufügen, um den Inhalt zu vervollständigen und mit Unterschieden in der grammatikalischen Ordnung.

Ersetzung ist ein Austausch von Wortformen und Wortteilen, bei Unstimmigkeiten in der grammatikalischen Struktur von Sprachen, Zeitformen, und bei der Verwendung von Wörtern. Ein Ersatz kann erforderlich sein, wenn das syntaktische System neu angeordnet wird. Zum Beispiel - syntaktisches Ersetzen eines komplexen Satzes durch einen einfachen Satz und umgekehrt oder Ersetzen eines zusammengesetzten Wortes durch eine Wortkombination.

Auslassung - diese Methode impliziert, dass semantisch redundante Wörter, deren Bedeutung sich als irrelevant oder im Kontext leicht wiederherzustellen erweist, nicht übersetzt werden sollen. Der Übersetzer kann die Auslassungstechnik auch auf einzelne Wortarten des ursprünglichen Namens anwenden, falls der Name dadurch seine Bündigkeit verliert.

Fast jeder bekannte Spezialist auf dem Gebiet der Übersetzungstheorie gab seine eigene Definition der Übersetzungsstrategie. Zum Beispiel definierte V.N. Komissarov in seiner Arbeit "Современное переводоведение" die Übersetzungsstrategie als "eine Art Übersetzungsdenken, das den Handlungen des Übersetzers zugrunde liegt". Und H.P. Krings sagte, dass eine Übersetzungsstrategie ein potenziell bewusster Plan eines Übersetzers ist, um ein bestimmtes Übersetzungsproblem innerhalb einer bestimmten Übersetzungsaufgabe anzugehen. (Krings: 1986)

Die vollständigste und akkurate Definition der Übersetzungsstrategie wurde von I.S. Alekseeva gegeben. Sie schlägt vor, den Begriff Übersetzungsstrategie als "einen bewusst gewählten Algorithmus von Übersetzungsaktionen bei der Übersetzung eines bestimmten Textes zu verstehen, wobei Übersetzungsaktionen den gesamten Satz möglicher Aktionen zur Umsetzung der Übersetzung bedeuten". (Алексеева, 1998: 356)

Die erste Strategie ist die direkte oder wörtliche Übersetzung. Die wird verwendet, wenn es kein äquivalentloses Vokabular und keine Notwendigkeit für lexikalische und grammatikalische Transformationen gibt.

Die zweite Strategie ist die Transformation des Namens. Übersetzer benutzen die Transformation des Titels in Fällen, in denen die Übersetzung des Originals nicht in der Lage ist, die pragmatische Bedeutung des Ausgangstextes zu vermitteln und die prognostische Funktion nicht erfüllt.

Die Transformation des Namens kann partiell und vollständig sein. Es gibt zwei Haupttransformationen: lexikalische Transformationen - Transformation, Konkretisierung, Verallgemeinerung des Konzepts, semantische Entwicklung, Kompensation; grammatikalische Transformationen: 1) morphologische Transformationen: Austausch von Sprachteilen, grammatikalischen Formen, Änderung der morphologischen Struktur, Hinzufügung, Auslassung, Zerteilung, Vereinigung des Wortformen; 2) syntaktische Transformationen: Ersetzung der Satzstruktur, Umgruppierung von Satzteilen, Umsetzung, Änderung der Wortfolge. (Мальцева, 2010: 66-69)

2.2. Anpassung der Filmtitel

Aufgrund unterschiedlicher Kulturen und Sprachen können einige Filmtitel nicht wörtlich übersetzt werden. Der Grund dafür ist das Vorkommen von Redewendungen, autoritären Ausdrücken, Homonymen usw., die aufgrund ihrer Spezifität schwer zu übersetzen sind. Häufig werden Genreanpassungen oder semantische Anpassungen verwendet, um solche Namen zu übersetzen, damit die Übertragung und Erhaltung pragmatischer Bedeutungen des ursprünglichen Namens möglich ist.

Solche Anpassungen stellen eine Methode zur Erweiterung des Originaltitels dar, die dem potenziellen Zuschauer hilft, das Genre des Films zu identifizieren, seine mögliche Handlung anzunehmen, etc. Das wichtigste Mittel zur Anpassung ist die Ergänzung, in seltenen Fällen die Erzüzung.

Genreanpassung ist die Hinzufügung von erklärenden Elementen, die dem Zuschauer helfen, den Film mit seinem Genre in Beziehung zu setzen (Drama, Tragödie, Komödie, Thriller, Horror, Abenteuer, etc.).

Semantische Anpassung ist das Hinzufügen von lexikalischen Elementen, Schlüsselwörtern, die den Mangel an Bedeutung in der wörtlichen Übersetzung kompensieren und erweitern.

Die wichtigsten Mittel der Genre- und semantischen Anpassung sind die Methoden der Erzüzung und der Ergänzung. Die wörtliche Übersetzung eines Namens durch Ersetzen oder Hinzufügen lexikalischer Elemente erweitert oder kompensiert seine semantische oder genrebezogene Mangelhaftigkeit.

2.3. Indirekte Übersetzung von Filmtiteln

Manchmal ist es aus verschiedenen Gründen nicht möglich, eine Übersetzung so nah wie möglich am Original zu erstellen, so dass einige Filmtitel einer vollständigen Transformation unterzogen werden, d.h. der Übersetzer legt einen neuen Namen für den Film an. In der Übersetzungspraxis gibt es Fälle, in denen eine wörtliche oder direkte Übersetzung nicht möglich ist und die Kenntnis der wichtigsten Methoden, Techniken und Strategien der Übersetzung nicht ausreicht.

Einer der Gründe dafür ist das Vorhandensein des äquivalentlosen Vokabulars im ursprünglichen Namen. Zum Beispiel unübersetzbare sozio-kulturelle Realien, mangelnde angemessene Analogie innerhalb einer anderen Kultur.

In einigen Fällen liegt das daran, dass die wörtliche Übersetzung des ursprünglichen Namens schlecht klingt und man muss Transformationen anwenden, wie z.B. logische Entwicklung basierend auf der Handlung des Films. Auch in Fällen, in denen die Direktübersetzung nicht zu einem tragfähigen Titel im Russischen werden kann. Wenn der Originaltitel nur ein Wort ist, wie z.B. ein Adjektiv, ein Verb oder ein Adverb, dann wird der Titel nicht immer in der Lage sein, die Grundfunktionen des Filmtitels vollständig zu erfüllen, was den potenziellen Zuschauer daran hindert, eine minimale Vorstellung vom Film zu haben, und der Film riskiert den Verlust von Kasseneinnahmen.

Eine indirekte Übersetzung wird auch dann verwendet, wenn der Originaltitel aus dem Vor- und Nachnamen des Protagonisten oder dem Ort, an dem sich die Geschichte entfaltet, besteht, da der es nicht erlaubt, das Genre oder die Alterskategorie des Films zu identifizieren.

Die Rückkehr zur Originalquelle kann auch dazu führen, dass sich der ursprüngliche Titel des Films ändert. Wenn ein Film zum Beispiel auf einem Buch, Comic-Buch, Spiel, Biographie, Artikel, Ereignis oder sogar Lied basiert. In solchen Fällen kann die Originalquelle die Übersetzung des Filmtitels beeinflussen, da es in einigen Fällen besser ist, dem Film den Namen der berühmten Originalquelle zu geben, damit der Film nicht den Anteil des potenziell interessierten Publikums verliert, der bereits mit der Originalquelle bekannt ist.

Trotz der Hauptaufgabe des Übersetzers, die semantische Struktur und die kommunikativen Eigenschaften des Originals zu erhalten, gibt es viele Fälle von Namensänderungen von Filmen während der Übersetzung. Das Ersetzen des Originaltitels durch einen völlig neuen Titel kann zu einer sehr starken Anpassung des Originals führen. Die Verwendung von Spracheinheiten, die den Namen eines Films mit einem bestimmten Genre in Beziehung setzen, was es schwierig macht, den Zusammenhang mit dem Original in dem daraus resultierenden geänderten Namen zu verfolgen.

Die Vorteile der indirekten Übersetzung liegen darin, dass ihre Verwendung am besten geeignet ist, wenn der Name ein Idiom, ein Sprichwort, ein Zitat, ein Wortspiel enthält, dessen Bedeutung nicht durch direkte Übersetzung vermittelt werden kann. In solchen Fällen ist es nicht immer möglich, ein ähnliches Analogon in der Sprache zu finden, in die der Name übersetzt wird. Übersetzer müssen manchmal ihre ganze Vorstellungskraft einsetzen, um die Idee der Regisseure auf Russisch genau zu vermitteln.

2.4. Schlussfolgerungen zum theoretischen Teil

Filmtitel wie auch künstlerische Titel haben eine eigene Struktur, die sich in ihrer Eigenart der syntaktischen Konstruktion und ihren Eigenheiten unterscheidet. Unter den Tendenzen bei der Übersetzung von Filmtiteln ist der Bedarf an Bündigkeit zu nennen, der die überwiegende Verwendung von Einkomponentensätzen bestimmt. Der Titel des Films enthält zusammengefasste Informationen über die Geschichte oder die Grundidee des Films, hat eine starke Position und beeinflusst seinen weiteren Erfolg. Daher ist es wichtig, den Titel des Films pragmatisch und kompetent zu übersetzen, was die Wahrnehmung des Films in seiner äußeren und inneren Form durch den Zuschauer prägen wird.

Die Hauptfunktion der Übersetzung ist die nominale Funktion. Es besteht darin, dass der Titel des Films als Name und Zeichen dient, um dem potenziellen Zuschauer die Möglichkeit zu geben, den Titel zu identifizieren. Wichtig ist auch die werblich-pragmatische Funktion, weil der Name durch seine Form ein potentiell Publikum anziehen soll.

Hauptsächlich sind die Titel von Filmen bestimmte Objekte (die Hauptfiguren, der Ort der Ereignisse, die Zeit der Ereignisse, die Ereignisse selbst und die Kombination mehrerer Objekte in einem Namen).

Eines der Hauptmerkmale von Filmtiteln ist die Bündigkeit, deshalb bestehen Filmtitel meistens aus eingliedrigen Sätzen, ein kleinerer Teil stellt zweigliedrige Sätze dar. Zweigliedrige Sätze kommen selten vor, aber deutsche Filmtitel mit dieser Struktur, in denen es zwei Hauptglieder gibt, kommen häufiger als in anderen Sprachen vor.

Nach der Analyse einer Reihe von Theorien über die Gleichwertigkeit der Übersetzung wurde es entschieden, die Übersetzung als gleichwertig zu betrachten, die die größtmögliche sprachliche Nähe zum Original aufweist.

Es ist zweifellos, dass der Titel des Films den Ausgangspunkt für alles, was auf der Leinwand passiert, bestimmt. Die Analyse der Übersetzung von Filmtiteln steht im Zusammenhang mit der Notwendigkeit einer qualitativ hochwertigen Übersetzung. In diesem Kapitel haben wir die wichtigsten Techniken, Methoden und Strategien für die Übersetzung von Filmtiteln identifiziert, deren Übersetzungen wurden analysiert in Kapitel zwei.

3. ANALYSE DER ÜBERSETZUNG VON FILMTITELN AUS DEM DEUTSCHEN INS RUSSISCHE

Das dritte Kapitel der Bachelorarbeit widmet sich einer vergleichenden Analyse der Übersetzungsmethoden deutscher Filmtitel. Für die Analyse wurde das Material aus der Webseite "wikipedia.org" genommen - "Liste bedeutender deutscher Filme". Die Liste wurde verkürzt und es wurden die Filme analysiert, die nach der Vereinigung Deutschlands auf Großleinwänden veröffentlicht wurden, in dem Zeitraum von 1990 bis 2018. In der Liste sind die Filme aufgezählt, die in der Bundesrepublik Deutschland, in der Deutschen Demokratischen Republik sowie während des Deutschen Reichs produziert wurden.

Laut P.V. Ivanova hat sich in den letzten zehn Jahren der Einsatz verschiedener Transformationen, unter deren Einfluss Filmtitel teilweise oder vollständig ersetzt werden erhöht. Der Grund dafür ist die Notwendigkeit, den kommerziellen Erfolg sicherzustellen. (Иванова 2005: 2018-226) Die Analyse wird sich auf solche Filmtitel konzentrieren und es wird auch untersucht, ob die Hauptfunktionen der Filmtitel unter dem Einfluss dieser Transformationen erhalten wurden. Bei der Änderung des Originaltitels während des Übersetzungsprozesses sollte besondere Aufmerksamkeit geschenkt werden, da dies zu einer Verzerrung der ursprünglichen Idee der Originalsprache des Films führen kann, was zur unvollständigen Erfüllung anderer Grundfunktionen des Filmtitel führen kann. (Informative, werbliche, prognostische und pragmatische Funktionen).

3.1. Direkte Übersetzung von deutschen Filmtiteln

Bei der Analyse deutscher Filmtitel und deren Übersetzungen ins Russische haben wir festgestellt, dass die meisten Filmtitel durch direkte Übersetzung ins Russische übersetzt werden.

Für die Übersetzung der folgenden Filme wird die wörtliche Übersetzung verwendet: Die Architekten - *Архитекторы*, Europa - *Европа*, Malina - *Малина*, Kinderspiele - *Детские игры*, Kleine Haie - *Маленькие акулы*, Schtonk! - *Штонк!*, Schwarzfahrer - *Безбилетник*, Wir können auch anders ... - *Мы можем по-другому*, Der Totmacher - *Убийца*, Lea - *Леа*, Männerpension - *Мужской пансион*, Comedian Harmonists - *Комедианты-музыканты*, Das Leben ist eine Baustelle - *Жизнь - это*

стройплощадка, Zugvögel ... Einmal nach Inari - Перелетные птицы... однажды к Инари, Aimée und Jaguar - Эме и Ягуар, Werner – Beinhart! - Вернер. Твёрдый, как кость, - Вкус солнечного света, Mein liebster Feind - Мой любимый враг, Sonnenallee - Солнечная аллея, Anatomie - Анатомия, Crazy - Сумасшедший, Die innere Sicherheit - Внутренняя безопасность, Der Krieger und die Kaiserin - Принцесса и воин, Quiero ser - Я хочу быть..., Die Stille nach dem Schuss - Тишина после выстрела, Tuvalu - Тувалу, Black Box BRD - Чёрный ящик ФРГ, Das Experiment - Эксперимент, Nichts bereuen - Не жалеть ни о чем, Nirgendwo in Afrika - Нигде в Африке, Das weisse Rauschen - Белый шум, Heaven - Рай, Russian Ark - Русский ковчег, Das Verlangen - Желание, Good Bye, Lenin! - Гуд бай, Ленин!, Hierankl - Хиранкль, Rosenstraße - Розенитрассе, Das Wunder von Bern - Чудо Берна, Der neunte Tag - Девятый день, Die Höhle des gelben Hundes - Пещера желтого пса, Elementarteilchen - Элементарные частицы, Der freie Wille - Свободная воля, Das Leben der Anderen - Жизнь других, Das Parfum – Die Geschichte eines Mörders - Парфюмер. История одного убийцы, Requiem - Реквием, Vier Minuten - Четыре минуты, Die Fälscher - Фальшивомонетки, Yella - Йелла, Spielzeugland - Страна игрушек, Der Baader Meinhof Komplex - Комплекс Баадера - Майнхоф, Jerichow - Йерихов, Soul Kitchen - Душевная кухня, Sophie Scholl – Die letzten Tage - Последние дни Софии Шолль, Almanya – Willkommen in Deutschland - Алмания - Добро пожаловать в Германию, Anonymus - Аноним, Kaspar Hauser - Легенда о Каспаре Хаузере, Barbara - Барбара, Jenseits der Stille - За гранью тишины, Cloud Atlas - Облачный атлас, Die Fremde - Чужая, Hannah Arendt - Ханна Арендт, Das finstere Tal - Тёмная долина, Die Frau des Polizisten - Жена полицейского, Unsere Mütter, unsere Väter - Наши матери, наши отцы, Honig im Kopf - Мёд в голове, Kreuzweg - Крестный путь, Watu Wote – All of us - Watu Wote: Все мы, Vergiss Amerika - Забыть Америку, Der Staat gegen Fritz Bauer - Государство против Фрица Бауэра, Er ist wieder da - Он снова здесь, Victoria - Виктория, Toni Erdmann - Тони Эрдманн, Willkommen bei den Hartmanns - Добро пожаловать к Хартманнам, 3 Tage in Quiberon - Три дня в Киброне.

Deutsche Spielfilme sind in der russischsprachigen Gesellschaft nicht sehr beliebt, da die Deutschen oft Filme für den heimischen Konsum produzieren. Die Titel haben meistens eine informative Funktion, so dass in den meisten Fällen die direkte Übersetzung verwendet wird.

Die wörtliche Übersetzung ist die einfachste Strategie, deren Hauptmethoden Transliteration, Transkription oder Lehnübersetzung sind. Grundsätzlich unterliegt eine

solche Übersetzungsstrategie den Namen von Filmen, die keine unübersetzbaren fremden kulturellen Realien enthalten.

Anhand der analysierten Beispiele kann festgestellt werden, dass die direkte Übersetzung durch direkte Ersetzung gleichwertiger Übereinstimmungen eine gleichwertige, angemessene und recht gebräuchliche Methode der Übersetzung ist.

3.2. Analyse der Filmtitel nach Übersetzungsmethoden

Die Analyse der Namen deutscher Filme und ihrer Übersetzungen ins Russische zeigt deutlich, dass der Übersetzer bei der Übersetzung eines Filmtitels “den in einer fremdsprachigen Realität entstandenen Text unter Berücksichtigung der Sprach-, Kognitions- und Werteinstellung des Massenadressaten”(Бочарникова, 2011: 32) anpassen muss, d.h. die Wahrnehmung des potenziellen Zuschauers berücksichtigen und an das russische Publikum anpassen.

In diesem Teil folgt die Analyse der Besonderheiten der Übersetzung von Filmtiteln, die einer teilweisen Transformation unterzogen wurden, unter Verwendung von Anpassungen und Übersetzungstechniken.

Filmtitel, die mit Hilfe von **Hinzufügung** übersetzt wurden.

1. Lola rennt - Беги, Лола, беги

Direkte Übersetzung des Originalnamens “Лола бежит”, ist nicht sehr gut im Klang. Die Übersetzung des Filmtitels auf Russisch ist mit dem berühmten Satz “Беги, Форрест, Беги!” aus dem Film “Forrest Gump” verbunden und zieht so den Zuschauer an, den Film zu sehen. Dies ist eine der Funktionen der Filmtitel - Werbefunktion.

2. Die Unberührbare - Неприкасаемые. Некуда идти

Während der Übersetzung verwendete man semantische und Genre-Anpassungen, die den Film zu dem Genre Drama zuordnen. “Некуда идти” - definiert den Gegenstand des Films und verweist auf die verzweifelte Position des Protagonisten.

3. Die Manns – Ein Jahrhundertroman - Семья Манн – столетний роман
Dem Titel wurde auf Russisch das Wort “Семья” hinzugefügt, was dem Zuschauer deutlich macht, dass es sich bei dem Film um eine bestimmte Familie handeln wird.

4. Halbe Treppe - Гриль-бар “На полпути”

In diesem Titel wurde dem Titel das Wort “Гриль-бар” hinzugefügt, was dem

Zuschauer deutlich macht, dass sich die Geschichte um die Imbissbude drehen wird. Es wird die Methode der Hinzufügung und Erweiterung der Bedeutung verwendet.

5. Krabat - Крабат. Ученик колдуна

In der Übersetzung, indem man "Ученик колдуна" hinzugefügt hat, gibt man das mystische Genre des Films an und erklärt, dass Krabat ein Eigenname ist.

6. Die Welle – Эксперимент 2: Волна

Erweiterung des Konzepts, das verdeutlicht, dass es sich im Film um ein Experiment handeln wird.

7. Wolke 9 – На 9 небе

Syntaktische Transformation, direkte Übersetzung des Namens mit Hinzufügung einer Präposition für eine verständlichere Wortkombination für das russische Publikum.

8. Drei – Любовь втроём

Die Übersetzer erweiterten den Namen und gaben den Zuschauern durch Genreanpassung einen Hinweis auf das Genre des Films - Drama. die Kardinalzahl schien dem Übersetzer nicht ausreichend, um ein russisches Publikum anzusprechen, also beschreibt er in seiner Version die Intrige der Handlung. Es wird auch klar, dass es sich in dem Film um eine Liebesbeziehung handelt.

9. Pina - Пина. Танец страсти 3D

Hinzugefügter zweiter Teil erklärt den Hauptteil des Films - Tanz. Man sieht auch eine Genreanpassung, die den Zuschauer zu dem Glauben bringt, dass der Film ein Musical ist.

10. Mann tut was Mann kann – Что творят немецкие мужчины

Die Übersetzung wurde mit der Nationalität ergänzt, um das Land anzugeben, in dem der Film produziert wurde, so dass potenzielle russischsprachige Zuschauer verstehen, dass der Film in Deutschland stattfindet. Also werden die Zuschauer nicht ein Bild der amerikanischen Realität sehen, das dem russischen Publikum bekannt ist, sondern die Realität eines ganz anderen Landes mit seinen Eigenschaften und seiner Mentalität.

11. Der Medicus - Лекарь: Ученик Авиценны

Die Übersetzung des Titels ins Russische macht deutlich, dass zwei Hauptfiguren an der Handlung des Films beteiligt sind, sowohl der Medicus als auch Avicenna.

12. In weiter Ferne, so nah! - Так далеко, так близко!

Das Einfügen der Adverbien "так" macht den übersetzten Titel wohlklingend und vollwertig. Eine direkte Übersetzung des Namens ins Russische würde nicht mit den Grammatikregeln übereinstimmen.

13. Lichter – Дальний свет

Wenn man eine direkte Übersetzung des Films ins Russische macht, klingt der Titel wie “Огни”. Es könnte den Zuschauer verwirren, da dieses Wort viele Bedeutungen haben kann und es ist nicht klar von welcher Art von Licht es geht. Deshalb hat der Übersetzer den Titel des Films detailliert angegeben.

14. Schussangst – Когда страшно стрелять

Die russische Übersetzung basiert auf den grammatikalischen Regeln der russischen Sprache.

15. Vincent will Meer – Винсент хочет к морю

Direkte Übersetzung des Titels des Films mit einer Änderung in der Struktur für mehr Relevanz in der russischen Sprache.

Filmtitel, die mit Hilfe von **Ersetzung** übersetzt wurden.

1. Bella Martha - Неотразимая Марта
2. Der Schuh des Manitu - Мокасины Маниту
3. Schultze gets the blues - Шульце играет блюз
4. Werk ohne Autor - Работа без авторства
5. Nichts als die Wahrheit - Высшая правда
6. Winterschläfer – В зимней спячке

In diesem Fall wurde die syntaktische Transformation verwendet. Direkte Übersetzung des Filmtitels mit der Änderung in der Aufbau, die für das russische Publikum verständlicher ist.

7. Sommer vorm Balkon – Лето на балконе

Die direkte Übersetzung des Titels würde “Лето перед балконом”. Diese Wortkombination ist in der Russischen Sprache grammatikalisch inkorrekt. Deshalb wurde die Präposition von “перед” auf “на” geändert.

8. Alles auf Zucker! – Знакомство с Цукерами

Das Wort “Знакомство” wird oft verwendet, um englischsprachige Filme zu übersetzen, wie z.B. beliebte Filme “Знакомство с Факерами” oder “Знакомство с родителями”. Eine solche Technik zieht die Aufmerksamkeit des Publikums auf sich, da der Name bereits bekannt ist, basierend auf dem Wissen anderer Filme, macht das Publikum Vermutungen darüber, was in diesem Film passieren könnte.

9. Konferenz der Tiere – Союз зверей

Beide Filmtitel haben die gleiche Bedeutung. “Konferenz der Tiere” ist ein computeranimierter Trickfilm, also ist der für Kinder geeignet. Das Fremdwort “Konferenz” ist für russischsprachige Kinder zu komplex und wird schlecht

verstanden. Die Wortverbindung “Союз зверей” ist wohlklingend und kann besser die Aufmerksamkeit des Kindes auf sich ziehen.

10. Das schreckliche Mädchen – Дрянная девчонка

Das Ersetzen des Adjektivs durch ein emotionaler gefärbtes, umgangssprachliches Wort zieht ein jüngeres Publikum an.

11. Der Tangospieler – Играющий танго

Die Übersetzung ins Russische ist erfolglos, da die Formulierung “Играющий танго” für das russischsprachige Publikum nicht klar ist. Tango ist ein Tanz, kein Spiel oder ein Musikinstrument.

12. Der bewegte Mann - Самый желанный мужчина

Der Film konnte nicht direkt übersetzt werden, da der Titel eine andere Bedeutung hätte. In diesem Fall verließ sich der Übersetzer auf die Handlung des Films.

13. Schlafes Bruder – Сестра сна

Der Titel “Сестра сна” klingt lakonischer. Im Russischen wird das Wort “сестра” in den stehenden Redensarten verwendet, zum Beispiel, wie in A.Tschechow Sprichwort “Краткость - сестра таланта”. Dieser Ausdruck ist dem russischen Zuschauer seit der Kindheit vertraut.

14. Kurz und schmerzlos – Быстро и без боли

Der Übersetzer hat die Struktur des Titels geändert und das Adjektiv durch eine Präposition und ein Substantiv ersetzt, obwohl es nicht nötig war. Direkte Übersetzung “быстро и безболезненно” wäre auch passend.

Filmtitel, die mit Hilfe von **Auslassung** übersetzt wurden.

1. Go Trabi Go - Вперед, Траби!

2. Knockin' on Heaven's Door - Достучаться до небес

3. 23 - Nichts ist so wie es scheint - 23

4. Alaska.de - Аляска

5. Buena Vista Social Club – Клуб Буэна Виста

Für den russischsprachigen Zuschauer hat der Name eine lakonischere Form angenommen. Der Übersetzer verwendete die Methode der Auslassung mit der Idee, dass die direkte vollständige Übersetzung zu übersättigt und zu lang wäre.

6. Who Am I – Kein System ist sicher – Кто я

Durch das Weglassen des zweiten Teils der Originalübersetzung hat der Übersetzer den Namen langweiliger und weniger faszinierend gemacht und hat den Zuschauern auch keine Möglichkeit gegeben, die möglichen Handlungsstränge des Films vorherzusagen.

7. Das weiße Band – Eine deutsche Kindergeschichte - Белая лента
Nur der erste Teil des Originaltitels wird gespeichert, was wahrscheinlich dazu dient, den Filmtitel lakonischer zu machen.

8. Halt auf freier Strecke – Остановка на перегоне
Während der Transformation des Namens unterließ der Übersetzer die Definition der sogenannten Strecke, die das Leben eines jungen Familienvaters darstellt, der plötzlich an Krebs erkrankte. Wahrscheinlich passte das Adjektiv “frei/freiwillig” nicht in die russische Version der Übersetzung, da es mit dem folgenden Substantiv nicht kompatibel war.

Rückkehr zur Primärquelle. In einigen Fällen führt die Rückkehr zur Primärquelle zu einer teilweisen Transformation des Filmtitels, die sich auf den Filmtitel auswirkt, aber manchmal wirkt es sich auf die vollständige Ersetzung des Filmtitels aus, wenn der Film nach der Primärquelle umbenannt ist.

Ein bekanntes deutsches Beispiel ist die Verfilmung von Fantasy-Romanen der Schriftstellerin Kerstin Geer - “Edelsteintrilogie” oder “*Трилогия драгоценных камней*”. Jeder Roman hat einen eigenen Namen - “Rubinrot”, “Sapphire blau”, “Smaragdgrün”, was übersetzt werden kann mit «Рубиновый», «Сапфировый», «Изумрудный». Die Trilogie der Filme für das russischsprachige Publikum erschien unter dem Namen "Timeless", einer Transkription aus dem englischen Wort “Timeless”. Weiterhin wurde dem Titel der Trilogie die Nummer des Films in der Reihenfolge ihrer Veröffentlichung hinzugefügt und nach einem Doppelpunkt der transformierte Name von Teilen der Trilogie hinzugefügt. Das Wort Timeless ist für die Mehrheit des russischsprachigen Publikums nicht klar, selbst für die, die Englisch verstehen. Ohne den Kontext ist es schwierig, sich für die Übersetzungsoption zu entscheiden. Zum Beispiel gibt das Wörterbuch “ABBY” 8 Varianten der Übersetzung an - *несвоевременный, преждевременный, вечный, постоянный, не относящийся к определённому времени, вневременный, лишённый чувства ритма, бесконечный*. Basierend auf der Handlung des Films, in dem die Protagonisten in der Zeit reisen, passt nur eine der 8 Varianten - «*вневременный*». Und in der transformierten Version könnte die Übersetzung als brauchbarer Filmtitel existieren.

Die Originalnamen von Teilen der Filme wurden mit “*Рубиновая книга*”, “*Сапфировая книга*” und “*Изумрудная книга*” übersetzt.

Basierend auf den Originaltiteln der Bücher und der Handlung des Films sind die wichtigsten Elemente der Romane Edelsteine. Die russische Version des Buches hat folgende Titel: “*Таймлесс. Рубиновая книга*”, “*Таймлесс. Сапфировая книга*” und

“Таймлесс. Изумрудная книга”. Um die Fans der Trilogie zu erreichen, erhielten die Filme daher die gleichen Titel wie die veröffentlichten Bücher, mit der einzigen Ergänzung der Teilenummer “Таймлесс. Рубиновая книга”, “Таймлесс 2: Сапфировая книга” und “Таймлесс 3: Изумрудная книга”.

3.3. Indirekte Übersetzung von Filmtiteln

Liste der Filmtitel, die mit Hilfe von Transformation bzw. Umbenennung ins Russische übersetzt wurden.

1. Knallhart - Круче не бывает
2. Auf der anderen Seite - На краю рая
3. (T)Raumschiff Surprise – Periode 1 - Космический дозор. Эпизод 1
4. Kirschblüten – Hanami - Цвет сакуры
5. Werner – Das muß kesseln!!! - Вернер. Поцелуй меня в...
6. Wickie und die starken Männer - Вики, маленький викинг

Die Übersetzung hat eine informative Funktion und besteht aus den Namen der Hauptfigur und der Erklärung, wer sie ist. Der Originaltitel gibt genauere Informationen über die Handlung des Films.

7. Die Geschichte vom weinenden Kamel - Слезы верблюдицы
Der Name ist durch die Transformation wohlklingend und lakonisch geworden. Der Übersetzer hat auch detaillierte Information über das Geschlecht des Kamels gegeben, die im ursprünglichen Namen nicht zu sehen ist.

8. Herr Lehmann – Берлинский блюз
“Herr Lehmann” ist der Name des Protagonisten. Die Übersetzung ins Russische ist die verallgemeinerte Information über die Handlung des Films.

9. Der Untergang - Бункер
Das Hauptthema des Films ist der Untergang des Dritten Reiches und es handelt sich um die Geschehnisse im Berliner Führerbunker während des Zweiten Weltkriegs. Der Übersetzer hat den Ort der Handlung als Titel des Films gewählt, obwohl direkte Übersetzung auch lakonisch wäre.

10. Napola – Elite für den Führer - Академия смерти
In der Geschichte des Films wird der Protagonist an einer Eliteschule der Nationalsozialisten angenommen. Daraus folgt der Originaltitel. Der ursprüngliche Name wurde vollständig ersetzt, zugunsten einer semantischen Anpassung.

11. Alle anderen – Страсть не знает преград

In der Übersetzung wurden semantische Anpassung und Genreanpassung verwendet, die darauf deuten, dass das Genre des Films Melodrama ist. Das Wort “Страсть” wird auf eine Betonung der Gefühle in Liebesangelegenheiten bezogen.

12. Die fetten Jahre sind vorbei - Воспитатели

Der Originaltitel und die Übersetzung sind auf zwei wichtigen Sätze aus dem Film basiert. Die Hauptfiguren dringen in die Häuser reicher Menschen ein und stellen alles auf den Kopf. Sie hinterlassen eine Notiz mit den Worten “Die fetten Jahre sind vorbei” und lassen eine Unterschrift “Die Erziehungsberechtigten”. Der Übersetzer hat sich entschieden, die Unterschrift der Protagonisten als Titel des Films zu wählen, auch wenn der Originaltitel deutlich macht, dass das Genre des Films die Komödie ist.

13. Hitlerjunge Salomon - Европа, Европа

Man sieht eine vollständige Transformation, da der Originalname nicht international ist und eher für die deutschsprachige Gesellschaft aufgrund historischer Ereignisse besser verständlich ist. Der ursprüngliche Name enthält den Namen der Protagonisten und den Namen der Jugendorganisation der NSDAP. Der Übersetzer nannte den Film “Europa, Europa” und fasste damit alle historischen Ereignisse zusammen, die damals in Europa stattfanden.

14. Homo faber - Путешественник

In der Übersetzung ins Russische wird die semantische Anpassung verwendet. In der Handlung des Films wechselt der Protagonist ständig ihren Standort und reist von einem Land zum anderen. Im Originaltitel sieht man ein Wortspiel, da der Name der Hauptfigur Faber ist und gleichzeitig die Bedeutung des Begriffs “Homo faber” berücksichtigt wird.

15. Männerherzen... und die ganz große Liebe – Мужчины в большом городе

Die Originalversion von “Сердца мужчин и вся их большая любовь” ist den Autoren der russischen Version weniger attraktiv erschienen als das Analogon der Titel mit dem Satz “в большом городе” am Ende des Titels. Solche Namen sind in den russischsprachigen Ländern sehr beliebt. Das Thema der Komödie über die Suche nach verschiedenen Männer, die in der gleichen Stadt leben, bleibt jedoch erhalten.

16. Poll – Дневники Оды

Deutsche Autoren beschließen, den Namen des Gutshofs als Filmtitel zu verwenden, wohin die Hauptfigur des Films - das 14-jährige Mädchen Oda - in den Sommerurlaub geht. Die russische Version der Übersetzung erwähnt ihre Anmerkungen. In der Tat,

diese Variante des Titels spiegelt die Handlung des Bildes in einer detaillierteren Weise, denn in den Tagebüchern von Oda waren die wichtigsten Erfahrungen.

17. Kokowääh - Соблазнитель

Der ursprüngliche Name kann nicht ins Russische übersetzt werden, da der deutsche Name "Kokowääh" eine Transkription der französischen Phraseologie "Coq au vin" - Der Hahn im Wein beinhaltet.

18. Keinohrhasen - Красавчик

19. Zweiohrkuken – Красавчик 2

Sinnvoll wäre, die drei oben genannte Filme "Kokowääh", "Keinohrhasen" und "Zweiohrkuken" zusammen zu analysieren. Direkte Übersetzung für "Keinohrhasen" wäre "Безухий заяц", für "Zweiohrkuken" - "Двуухий цепленок". Regisseur dieser Filme und gleichzeitig Hauptdarsteller ist der deutsche Schauspieler Til Schweiger, der durch die Rolle der Liebhaber an Popularität gewann. In allen drei Filmtitel sieht man einen Zusammenhang. Die erfüllen keine prognostische Funktion und sehen eher wie Cartoon-Titel aus. Alle drei Filme gehören zu den Genres Komödie und Liebesfilm. Deswegen war es notwendig, neue Namen zu schaffen "Соблазнитель", "Красавчик" und "Красавчик 2". Die Entstehung des Namens wurde nicht durch die Handlung beeinflusst, sondern eher durch das Bild des Schauspielers Till Schweiger als Liebhaber-Held.

20. Rubbeldiekatz – Влюбленная женщина

Der Film erhielt seinen Namen nach dem Genre und der semantischen Adaption, da die Übersetzung des Originaltitels was für das russische Publikum eine Herausforderung darstellt, den zu übersetzen und anzupassen. Rubbeldiekatz bedeutet derzeit "extrem schnell".

21. Oh Boy – Простые сложности Нико Фишера

Der russische Titel erwähnt den Namen des Protagonisten und es wird auch der Ausdruck "einfache Schwierigkeiten" verwendet. Es ist eine Genreanpassung, da es den Zuschauer zu der Vorstellung führt, dass es sich bei diesem Film um ein Drama und eine Komödie handelt. Das Wort - Schwierigkeiten signalisiert auf das Drama und das Oxymoron "einfache Schwierigkeiten" zeigt das es sich um eine Komödie handelt.

22. Die andere Heimat – Chronik einer Sehnsucht - Путешествие с родины на родину

Das Wort “Путешествие” gibt eine klarere Vorstellung vom Film, weil es um die Europäer geht, die Mitte des 19. Jahrhunderts nach Südamerika ausgewandert sind. Es war ein verzweifelter Versuch, der Armut und dem Hunger in ihren Heimatländern zu entkommen. Der neue Titel des Films verbindet den mit dem Genre des Dramas und beschreibt auch die Grundidee der Handlung.

23. Fuck ju Göhte – Зачётный препод

Der Originaltitel enthält die englische Transkription "fuck you". Die Übersetzung aus dem Englischen wäre für den russischen Titel des Films nicht akzeptabel. Deswegen verwendete der Übersetzer die semantische Anpassung, basierend auf der Handlung des Films. Die Übersetzung besteht aus der umgangssprachlichen Begriffen, was deutlich macht, dass der Film für ein junges Publikum geeignet ist. Die folgenden Teile der Filme erhielten die gleiche Übersetzung mit der einzigen Ergänzung der Teilenummer.

24. Fuck ju Göhte 2 - Зачётный препод 2

25. Fuck ju Göhte 3 - Зачетный препод 3

26. Nicht mein Tag - Факап или хуже не бывает

Der originale Titel der Komödie lässt sich leicht mit “Не мой день” übersetzen und entspricht der Handlung des Films. Die Idee des Originals bleibt im russischen Titel erhalten, das Hinzufügen der englischen Transkription “fucked up” führt sowohl prognostische als auch informative Funktionen aus, und man kann hier auch die Genreanpassung sehen. Der Name wurde mit dem Ziel entwickelt, ein junges Publikum anzusprechen.

27. Elser – Er hätte die Welt verändert - Взорвать Гитлера

Der Titel des Films wurde zugunsten einer genaueren Übertragung des Wesentlichen verzerrt. Die Entscheidung, dem Film eine andere Variante des Namens zu geben, wurde höchstwahrscheinlich getroffen, um ein Publikum anzuziehen und eine Werbefunktion zu erfüllen. Der originale Titel erwähnt den Namen des Protagonisten und die Geschichte Georgs Elzers ist dem russischen Publikum nicht sehr bekannt. 1939 hätte er den Hauptverbrecher des letzten Jahrhunderts fast getötet.

28. Aus dem Nichts – На пределе

Der ursprüngliche Name kann mit “Из ничего” übersetzt werden, was nicht die Grundfunktionen von Filmtiteln erfüllen würde. Der Titel, den der Film im russischen Verleih erhält, basiert auf seiner Handlung und erfüllt seine prognostische Funktion vollständig und ist ein gutes Beispiel für die Genreanpassung.

29. Mein Blind Date mit dem Leben – Не смотря ни на что

Der Film basiert auf der Autobiographie von Saliya Kahawatte, die nicht ins Russische

übersetzt wurde. Der neue Titel, der von den Übersetzern erstellt wurde, vermittelt besser das verborgene Hinweis auf die Blindheit der Hauptfigur.

3.4. Übersetzungsversuch der Filmtitel ohne Übersetzung

In dem Teil der Arbeit werden einige Beispiele der deutschen Filmtitel übersetzt, für die es keine offizielle Übersetzung ins Russische gibt.

Direkte Übersetzung: "Justiz - *"Суд"*, Quest - *"Квест"*, "Herr Zwilling und Frau Zuckermann" - *"Господин Звиллинг и госпожа Цукерманн"*, "Essen, Schlafen, keine Frauen" - *"Еда, сон и никаких женщин"*, "Das Rad" - *"Колесо"*, "7 Zwerge -Männer allein im Wald" - *"7 гномов - Мужчины одни в лесу"*, "Marias letzte Reise" - *"Последнее путешествие Марии"*, "Das Fräulein" - *"Девушка"*, "Winterreise" - *"Зимняя поездка"*, "Frei nach Plan" - *"В соответствии с планом"*, "Homevideo" - *"Домашнее видео"*, "Der Junge muss an die frische Luft" - *"Мальчику нужно на свежий воздух"*, "Schlafkrankheit" - *"Сонная болезнь"*, "Sturm" - *"Шторм"*.

Die Filmtitel, die aus verschiedenen Gründen umbenannt wurden:

"Die zweite Heimat - Chronik einer Jugend" - *"Вторая родина - история юности"*

Das Wort "Chronik" wurde durch "Geschichte" ersetzt, da die Wortkombination "история юности" klingt im Russischen lakonischer und hat den gleichen Sinn wie der ursprüngliche Name.

"Kroko" - *"Дерзкая Кроко"*

"Kroko" ist der Spitzname der Protagonistin und um den Titel klarer zu machen, wurde ein Adjektiv hinzugefügt, das gleichzeitig den Charakter des Protagonisten beschreibt.

"Rhythm Is It!" - *"РИТМ"*

Direkte Übersetzung des Titels ist nicht möglich, weil die russische Sprache keine ähnliche Wortkombination hat. Das Wort Rhythmus wurde in der Übersetzung gelassen, was deutlich macht, dass es im Film um das Tanzen geht.

"Wer früher stirbt ist länger tot" - *"Достичь бессмертия"*

Die Übersetzung ist auf der Handlung des Films basiert. Ein Junge versucht, die Unsterblichkeit zu erreichen um seine Amtszeit in der Hölle zu verhindern. Der Originaltitel ist humorvoll und deutet auf das Genre des Films hin - eine Komödie. Aber eine direkte Übersetzung würde von dem russischen Publikum missverstanden werden. In diesem Fall ist ein schöner vollständiger Namenersatz in Form und Klang entstanden,

der der Handlung des Films entspricht, aber nichts mit dem ursprünglichen Namen zu tun hat.

“Heimspiel” - “Домашний матч”

Das Wort “Матч” deutet darauf hin, dass es sich bei dem Film um ein Sportspiel handelt. Eine direkte Übersetzung “Домашняя игра” wäre nicht eindeutig. Der Name könnte sowohl ein Kinderspiel als auch ein Brettspiel bedeuten.

“Contergan” - “Нарко-скандал”

Der Film basiert auf einem Contergan-Skandal. Es war einer der aufsehenerregendsten Arzneimittelskandale in Deutschland. Das Wort “Contergan - Талидомид” ist dem russischen Publikum wahrscheinlich nicht bekannt, da es sich um einen bestimmten Begriff handelt. Daher wurde das Wort “Skandal” für die Übersetzung verwendet, um ein größeres Publikum zu gewinnen.

“Missing Allen” - “Где Аллен Росс?”

Das ist ein Dokumentarfilm über die Suche nach Allen Ross, der vor seinem Tod auf mysteriöse Weise verschwunden war. Die Bedeutung der Übersetzung bleibt die gleiche wie im Originaltitel, klingt aber lakonischer.

“Rossini – oder die mörderische Frage, wer mit wem schlief” - “Ресторан Россини”

In diesem Fall wurde die Übersetzung durch Auslassung und Hinzufügung verwendet. Der Name des Ortes, an dem der Film spielt, bleibt im Titel erhalten. Und das Wort "Restaurant" wurde hinzugefügt, um dem Zuschauer die Bedeutung des Namens "Rossini" zu erklären.

“Die Kinder sind tot” - “Детей больше нет”

Eine direkte Übersetzung “Дети умерли” klingt unattraktiv und eher abstoßend. Da eine der Funktionen von Filmtiteln die Werbefunktion ist, wird die indirekte Übersetzung mit Ersetzung verwendet.

3.5. Schlussfolgerungen zum praktischen Teil

Die Analyse der deutschsprachigen Filmtitel ergab, dass es trotz der Unterschiede zwischen den Sprachen eine Reihe gemeinsamer Muster gibt. Bei der Übersetzung von Filmtiteln muss der Übersetzer sicherstellen, dass der russischsprachige Filmtitel allen Merkmalen und Funktionen so weit wie möglich entspricht. In diesem Zusammenhang

ist es notwendig, nicht nur theoretisches Wissen und Übersetzungskennntnisse, sondern auch kreative Fähigkeiten bei der Übersetzung von Filmtiteln anzuwenden.

Angesichts eines schwer zu übersetzenden Filmtitels ist es notwendig, auf eine indirekte Übersetzung zurückzugreifen. Das setzt voraus, dass der Übersetzer über einwandfreie Kenntnisse der Muttersprache und der Originalsprache und ihrer Kulturen sowie über theoretische Kenntnisse aller Strategien, Techniken, Methoden und Anpassungen der Übersetzung verfügt. In einigen Fällen ist es notwendig, mehr als eine Methode der Übersetzung anzuwenden, die zu kombinieren und jedes Ergebnis der Übersetzung zu analysieren, ohne vom Original abzuweichen, oder bei erfolglosen Namen sich auf die Handlung des Films zu verlassen. Es gibt auch Fälle, in denen sich ein Übersetzer nicht auf den Originaltitel, sondern auf die Originalquelle des Films verlassen muss.

Wenn die direkte Übersetzung eines Titels für einen hochwertigen Titel nicht ausreicht, wird das Problem in den meisten Fällen gelöst, indem der ursprüngliche Titel erklärt, erweitert oder ergänzt wird. Aber es gibt auch Fälle, in denen die direkte Übersetzung nicht wohlklingend ist. In solchen Fällen wurde die Verwendung von Auslassungen festgestellt. Wenn zum Beispiel der Filmtitel zu lang ist, was zu einem Verlust der Bündigkeit führt.

Es wurden auch ähnliche Konstruktionen von Filmtiteln festgestellt, wenn der Titel eines neuen Films auf seinem Genre und seiner Handlung basiert und nach dem Analogon des Films transformiert wird, der bei den Zuschauern an Popularität gewonnen hat. Auf diese Weise kann man sicherstellen, dass der neue Film aufgrund seines ähnlichen Namens im Verleih erfolgreich wird.

FAZIT

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass die Tendenzen der Satzstruktur, die am häufigsten bei der Übersetzung der Filmtitel verwendet werden, identifiziert wurden. Und auch wie diese Strukturen ausgedrückt und verbreitet werden. Es wurde die indirekte Übersetzung der Filmtitel genauer untersucht und die Hauptgründe für ihre Verwendung identifiziert. Die Frage einer angemessenen und gleichwertigen Übersetzung und die Beurteilung der Qualität der Übersetzung wurde auch genauer untersucht, basierend auf ihrer Angemessenheit und Gleichwertigkeit.

Bei der Übersetzung eines Filmtitels ist es wichtig, Übereinstimmung mit der Handlung, kompositorische Eigenheiten des Films, sein ideologischer und philosophischer Inhalt und die Zugehörigkeit zum Genre zu behalten. Im Falle einer Abweichung von diesen Kriterien kann der übersetzte Titel nicht als angemessen angesehen werden. Außerdem sollte der Titel des Films für den potenziellen Zuschauer attraktiv sein und sich an die Zielgruppe richten.

Es wurden die Besonderheiten der Filmtitel, ihre Funktionen und die Realisierung dieser Funktionen an konkreten Beispielen eingehend untersucht. Es ist nicht gelungen, klare Grenzen für die Umsetzung der Hauptfunktionen von Filmtiteln festzulegen, da sich jeder Mensch auf seine eigene individuelle Erfahrung, sein eigenes Vokabular und vor allem sein allgemeines Hintergrundwissen stützt, was zu unterschiedlichen Assoziationen und Vorhersagen führen kann. Jeder Mensch hat eine einzigartige Möglichkeit, Informationen je nach Wissen und Alter zu erfassen. In diesem Zusammenhang macht er seine Prognosen über den Titel des Films auf einer bewussten und unbewussten Ebene und stützt sich dabei auf seine Lebenserfahrung. Daher ist es ziemlich schwierig, strenge Grenzen für die Ebenen der Realisierung von Grundfunktionen festzulegen, insbesondere prognostische, pragmatische und informative.

Es wurde ausreichend Aufmerksamkeit geschenkt der Analyse der Filmtitel, die einer partiellen Transformation unterzogen wurden. Wir sind zu dem Schluss gekommen, dass die Übersetzer in den meisten Fällen bei der Übersetzung des Titels eines Films versuchen, Werbe- und Prognosefunktionen so weit wie möglich zu implementieren. Ihre Umsetzung erfolgt in den meisten Fällen durch Genreanpassung, durch Hinzufügen von Elementen, die den Hauptteil des ursprünglichen Titels festlegen, der von den Übersetzern für die partielle Transformation verwendet wird.

In der Analyse wurden auch erfolglose Übersetzungen von Filmtiteln gefunden, die den Zuschauer wegen des Verbindungsverlustes mit dem Titel der Filmhandlung in

die Irre führen. Einer der Gründe für solche Fehler ist die Tatsache, dass die russische Version der Titelübersetzung viel an das Original verliert, da die Übertragung des gesamten und genauen Inhalts bei der Übersetzung der Filmtitel nicht immer zur besten Version der Übersetzung führt. In diesem Zusammenhang wird die russische Übersetzung verbessert oder es wird ein völlig neuer Name geschaffen. Manchmal, unter dem Einfluss einiger Faktoren, werden Übersetzer zu sehr einbezogen und der von ihnen geschaffene Name verliert seinen Bezug zu den Ereignissen im Film.

Im Allgemeinen, wenn es um die Übersetzung deutscher Filme ins Russische geht, sind die folgenden Besonderheiten zu beachten:

- Für die Mehrheit der Filmtitel wurde direkte Übersetzung verwendet (74 Filmtitel aus den 142 übersetzten Filmtitel)
- Die Mehrheit der Transformationen werden durchgeführt, indem man indirekte Übersetzung verwendet (29 Filmtitel aus den 66 transformierten Filmtitel).

In der weiteren Perspektive dieses Themas ist es ratsam, die Übersetzung von Filmen aus der Sicht der Psycholinguistik zu betrachten, da es den starken Einfluss der Werbefunktion auf die Endversion der Übersetzung gibt. Um gemeinsame Tendenzen und Besonderheiten von Filmtiteln zu identifizieren, ist es auch sinnvoll, eine vergleichende Analyse von einer weiteren Fremdsprache ins Russische durchzuführen, um eine Methode zur Übersetzung von Filmtiteln ins Russische aus drei Fremdsprachen zu entwickeln.

LITERATURVERZEICHNIS

1. Алексеева, И.С. (1998): Основы теории перевода. СПб.
2. Антропова, А.В. (2008): Названия американских, английских и российских кинофильмов: сопоставительная характеристика и проблемы перевода. Екатеринбург.
3. Арнольд, И.В. (2002): Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. Изд. 5-е. Флинта. Наука.
4. Арнольд, И.В. (2010): Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. Книжный дом «ЛИБРОКОМ».
5. Бабенко, Л.Г., Васильев, И.Е., Казарин, Ю.В. (2000): Лингвистический анализ художественного текста. Екатеринбург: Изд-во Уральского ин-та.
6. Бархударов, Л.С. (1975): Язык и перевод. «Международные отношения».
7. Бочарникова, Н.В. (2011): Дезориентирующий перевод названий кинотекстов как явление коммерческой адаптации. Вестник Челябинского государственного университета №25.
8. Ванников, Ю.В. (1988): Проблемы адекватности перевода. Типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности. Наука.
9. Введение в литературоведение. (1999): Основные понятия и термины. Л. В. Чернец, В. Е. Хализев, С. Н. Бройтман [и др.]. Москва. Высшая школа.
10. Жеребило, Т.В. (2010): Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е. Назрань. Изд-во «Пилигрим».
11. Иванова, П.В. (2005): О моделях перевода художественных фильмов. Уче. зап. Ленингр. гос. Обл. ун-та им. А.С. Пушкина. СПб. Вып. 3. Вопросы германской и романской филологии. (2018).
12. Казакова, Т.А. (2006): Художественный перевод: в поисках истины. СПб.
13. Кныш, Е.В. (1992): Лингвистический анализ названий кинофильмов в русском языке. Одесса.
14. Комиссаров, В.Н. (1990): Теория перевода. Высш. шк.
15. Комиссаров, В.Н. (2000): Современное переводоведение.
16. Комиссаров, В.Н. (2002): Лингвистическое переводоведение в России. Учебное пособие. «ЭТС».
17. Коробова, Л.А. (1994): Заглавие как компонент текста.
18. Кржижановский, С.Д. (1931): Поэтика заглавий. Москва. Кооперативное издательство писателей «Никитинские субботники»

19. Кухаренко, В.А. (1979): Интерпретация текста. Л.: Просвещение.
20. Лютая, А.А. (2008): Информативность современного газетного заголовка и его прагматические возможности. Волгоград.
21. Мальцева, И. Г. Практикум по письменному переводу с немецкого языка на русский. Часть 1. Екатеринбург. Изд-во Урал. гос. пед. ун-та.
22. Милевич, И. (2007): Стратегии перевода названий фильмов. Русский язык за рубежом. Вып. №5.
23. Михайлов, М.М. (1990): Двухязычие и взаимовлияние языков. Чебоксары.
24. Нелюбин, Л.Л. (2003): Толковый переводоведческий словарь: Изд. 3-е. Флинта. Наука.
25. Пешкова, Ю.В. (2011): Взаимосвязь синтаксической структуры и функций заголовков немецких новостных текстов. Вестник ВГУ. №1.
26. Подгорная, А.Ю. (1996): О концептуальности названия в переводе художественного произведения. – Вестник ВолГУ. Серия 2. Выпуск 1.
27. Подымова Ю.Н. (2004): Фильмонимы как проблема перевода. Майкоп. Ab ovo.
28. Подымова, Ю.Н. (2006): Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-прагматическом аспектах. Майкоп.
29. Сапогова, Л. И. (2013): Переводческое преобразование текста. Москва. Флинта.
30. Сдобников В.В. (1997): Адекватность и эквивалентность как критерии оценки качества перевода. Информационно-коммуникативные аспекты перевода. Н.Новгород.
31. Солнцев, В.М. (1984): Вариативность как общее свойство языковой системы. Вопросы языкознания. Изд. 2е.
32. Суртаева, А.В. (2012): Заглавие художественного текста как элемент его информационной структуры. СПб.
33. Черкасский, Л. (1986): Начнем с заглавия. Иностранная литература. № 5.
34. Eisaesser, T.; Hagener, M. (2010): Film Theory: An introduction through the senses. Routledge. New York.
35. Genette G. (1989): Paratexte: das Buch vom Beiwerk des Buches. Campus Verlag GmbH. Frankfurt/Main
36. Nida E.A. (1964): Toward a Science of Translating. Leiden. E.J.Brill.
37. Quine W.O. (1960): Word and Object. U.S. MIT Press.

Internetquellen

38. Рикер, П. Парадигма перевода. Лекция 1998 года. URL: <http://www.odinblago.ru/filosofiya/riker> – (Zugriffsdatum: 21.04.2019).
39. Wulff, H.J. (1985): Semiotische Dimensionen des Titels. Münster. MAKS Publikationen. URL: <http://www.derwulff.de/files/1-2-3.pdf>
40. Krings, H.P. (1986): Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht. URL: <https://books.google.ru/books> (Zugriffsdatum: 7.04.2019).
41. Академик – URL: <https://translate.academic.ru/> (Zugriffsdatum: 24.04.2019).
42. Онлайн кинотеатр - Ivi.tv – URL: <https://www.ivi.tv/movies/de> (Zugriffsdatum: 14.04.2019).
43. Deutschland1.ru – URL: <deutschland1.ru/movies/> (Zugriffsdatum: 14.04.2019).
44. Dudenredaktion: Duden online. URL: [http://www.duden.de/...](http://www.duden.de/) (Zugriffsdatum: 22.04.2019).
45. IMDb – Movies, TV and Celebrities URL: www.imdb.com (Zugriffsdatum: 14.04.2019).
46. Kino.de – URL: <https://www.kino.de/> (Zugriffsdatum: 14.04.2019).
47. Wikipedia, die freie Enzyklopädie – URL: www.de.wikipedia.org – (Zugriffsdatum: 12.04.2019).

ANHANG

Liste bedeutender deutscher Filme (1990 - 2018)

1990

- Die Architekten - Архитекторы
- Das schreckliche Mädchen - Дрянная девчонка
- Werner – Beinhart! - Вернер. Твёрдый, как кость

1991

- Europa - Европа
- Go Trabi Go - Вперед, Траби!
- Hitlerjunge Salomon - Европа, Европа
- Homo faber - Путешественник
- Malina - Малина
- Der Tangospieler - Играющий танго

1992

- Die zweite Heimat – Chronik einer Jugend
- Kinderspiele - Детские игры
- Kleine Haie - Маленькие акулы
- Schtonk! - Штонк!

1993

- In weiter Ferne, so nah! - Так далеко, так близко!
- Justiz
- Kaspar Hauser - Легенда о Каспаре Хаузере
- Schwarzfahrer - Безбилетник
- Wir können auch anders ... - Мы можем по-другому

1994

- Der bewegte Mann - Самый желанный мужчина

1995

- Schlafes Bruder - Сестра сна
- Der Totmacher - Убийца

1996

- Jenseits der Stille - За гранью тишины
- Lea - Леа
- Männerpension - Мужской пансион
- Werner – Das muß kesseln!!! - Вернер. Поцелуй меня в...
- Quest

1997

- Comedian Harmonists - Комедианты-музыканты
- Das Leben ist eine Baustelle - Жизнь – это стройплощадка
- Knockin' on Heaven's Door - Достучаться до небес
- **Rossini – oder die mörderische Frage, wer mit wem schlief**
- Winterschläfer - В зимней спячке

1998

- 23 – Nichts ist so wie es scheint - 23
- Kurz und schmerzlos - Быстро и без боли
- Lola rennt - Беги, Лола, беги
- Zugvögel ... Einmal nach Inari - Перелетные птицы... однажды к Инари

1999

- Aimée und Jaguar - Эме и Ягуар
- Buena Vista Social Club - Клуб Буэна Виста
- Ein Hauch von Sonnenschein - Вкус солнечного света
- **Herr Zwilling und Frau Zuckermann**
- Mein liebster Feind - Мой любимый враг
- Nichts als die Wahrheit - Высшая правда
- Sonnenallee - Солнечная аллея

2000

- Anatomie - Анатомия
- Crazy - Сумасшедший
- Heimspiel - Heimspiel
- Die innere Sicherheit - Внутренняя безопасность
- Der Krieger und die Kaiserin - Принцесса и воин
- Quiero ser - Я хочу быть...
- Die Stille nach dem Schuss - Тишина после выстрела
- Tuvalu - Тувалу
- Die Unberührbare - Неприкасаемые / Некуда идти
- Vergiss Amerika - Забыть Америку

2001

- Alaska.de - Аляска (2000)
- Bella Martha - Неотразимая Марта
- Black Box BRD - Чёрный ящик ФРГ
- Das Experiment - Эксперимент
- Die Manns – Ein Jahrhundertroman - Семья Манн – столетний роман
- Nichts bereuen - Не жалеть ни о чем
- Nirgendwo in Afrika - Нигде в Африке
- Der Schuh des Manitu - Мокасины Маниту
- Das weisse Rauschen - Белый шум

2002

- Halbe Treppe - Гриль-бар «На полпути
- Heaven - Рай
- **Missing Allen**
- Russian Ark - Русский ковчег
- Das Verlangen - Желание

2003

- **Essen, Schlafen, keine Frauen**
- Die Geschichte vom weinenden Kamel - Слезы верблюдицы
- Good Bye, Lenin! - Гуд бай, Ленин!
- Herr Lehmann - Берлинский блюз
- Hierankl - Хиранкль
- **Die Kinder sind tot**
- Lichter - Дальний свет
- **Das Rad**
- Rosenstraße - Розенштрассе
- Schultze gets the blues - Шульце играет блюз
- Schussangst - Когда страшно стрелять
- Das Wunder von Bern - Чудо Берна

2004

- **7 Zwerge – Männer allein im Wald**
- Die fetten Jahre sind vorbei - Воспитатели
- Gegen die Wand - Головой о стену
- **Kroko**
- Der neunte Tag - Девятый день
- **Rhythm Is It!**
- (T)Raumschiff Surprise – Periode 1 - Космический дозор. Эпизод 1
- Der Untergang - Бункер

2005

- Alles auf Zucker! - Знакомство с Цукерами
- Die Höhle des gelben Hundes - Пещера желтого пса
- **Marias letzte Reise**
- Napola – Elite für den Führer - Академия смерти
- Sophie Scholl – Die letzten Tage - Последние дни Софии Шолль

2006

- Elementarteilchen - Элементарные частицы
- **Das Fräulein**
- Der freie Wille - Свободная воля
- Knallhart - Круче не бывает
- Das Leben der Anderen - Жизнь других
- Das Parfum – Die Geschichte eines Mörders - Парфюмер. История одного убийцы
- Requiem - Реквием
- Sommer vorm Balkon - Лето на балконе

- Vier Minuten - Четыре минуты
- Wer früher stirbt ist länger tot
- Winterreise

2007

- Auf der anderen Seite - На краю рая
- Contergan
- Die Fälscher - Фальшивомонетки
- Frei nach Plan
- Keinohrhasen - Красавчик
- Yella - Йелла
- Spielzeugland - Страна игрушек

2008

- Der Baader Meinhof Komplex - Комплекс Баадера — Майнхоф
- Jerichow - Йерихов
- Kirschblüten – Hanami - Цвет сакуры
- Krabat - Крабат. Ученик колдуна
- Die Welle - Эксперимент 2: Волна
- Wolke 9 - На 9 небе

2009

- Alle anderen - Страсть не знает преград
- John Rabe - Йон Рабе
- Männerherzen... und die ganz große Liebe – Мужчины в большом городе
- Soul Kitchen - Душевная кухня
- Sturm
- Das weiße Band – Eine deutsche Kindergeschichte - Белая лента
- Wickie und die starken Männer - Вики, маленький викинг
- Zweihrküken - Красавчик 2

2010

- Drei - Любовь втроём
- Die Fremde - Чужая
- Konferenz der Tiere - Союз зверей
- Roll - Дневники Оды
- Vincent will Meer - Винсент хочет к морю

2011

- Alanya – Willkommen in Deutschland - Алмания — Добро пожаловать в Германию
- Anonymus - Аноним
- Halt auf freier Strecke - Остановка на перегоне
- Homevideo
- Kokowääh - Соблазнитель
- Kriegerin- Экстремистки
- Rubbeldiekatz - Влюбленная женщина
- Pina - Пина. Танец страсти 3D

- **Schlafkrankheit**

2012

- Barbara - Барбара
- Cloud Atlas - Облачный атлас
- Hannah Arendt - Ханна Арендт
- Oh Boy - Простые сложности Нико Фишера

2013

- Die andere Heimat – Chronik einer Sehnsucht - Путешествие с родины на родину
- Fack ju Göhte - Зачётный препод
- Das finstere Tal - Тёмная долина
- Die Frau des Polizisten - Жена полицейского
- Der Medicus - Лекарь: Ученик Авиценны
- Unsere Mütter, unsere Väter - Наши матери, наши отцы

2014

- Honig im Kopf - Мёд в голове
- Kreuzweg - Крестный путь
- Nicht mein Tag - Факап или хуже не бывает
- Who Am I – Kein System ist sicher - Кто я

2015

- Elser – Er hätte die Welt verändert - Взорвать Гитлера
- Er ist wieder da - Он снова здесь
- Fack ju Göhte 2 - Зачётный препод 2
- Der Staat gegen Fritz Bauer - Государство против Фрица Бауэра
- Victoria - Виктория

2016

- Toni Erdmann - Тони Эрдманн
- Willkommen bei den Hartmanns - Добро пожаловать к Хартманнам

2017

- Aus dem Nichts - На пределе
- Fack ju Göhte 3 - Зачётный препод 3
- Mein Blind Date mit dem Leben – Не смотря ни на что
- Watu Wote – All of us - Watu Wote: Все мы

2018

- 3 Tage in Quiberon - Три дня в Киброне
- **Der Junge muss an die frische Luft**
- Werk ohne Autor - Работа без авторства

Dokumentationsblatt / Dokumentārā lapa

Bakalaura darbs „Besonderheiten der Filmtitelübersetzung aus dem Deutschen ins Russische” izstrādāts LU Ģermānistiskas nodaļā.

Ar savu parakstu apliecinu, ka pētījums veikts patstāvīgi, izmantoti tikai tajā norādītie informācijas avoti un iesniegtā darba elektroniskā kopija atbilst izdrukai.

Autors: Darja Pronina _____ 15.05.2019

Rekomendēju darbu aizstāvēšanai:

Vadītāja: Assoz. Prof. Dr. phil. Tatjana Kuharenoka

(paraksts, datums)

Recenzents:

Darbs iesniegts Ģermānistiskas nodaļā: 20.05.2019

Gala pārbaudījuma komisijas sekretārs: Mag.phil. Ieva Blumberga

Darbs aizstāvēts bakalaura gala pārbaudījuma komisijas sēdē

..... prot. Nr.....,vērtējums:

Gala pārbaudījuma komisijas sekretārs: